

Turkulka

Rama Language Dictionary
Diccionario de la Lengua Rama



SALPA

Campo semántico Peces
Semantic field Fish

06 Sii Tukan, 2009

Miss Nora Rigby Collection
Colección Miss Nora Rigby

N

417.2

T939

Turkulka diccionario de la lengua rama
salpka campo semántico pez = Turkulka
rama language dictionary salpka semantic
field fish / Colette Grinevald ... [et al.] –
1a ed. -- Managua : Maricela Kauffmann,2009
80 p.

ISBN : 978-99924-0-909-1

1. TURKULKA, RAMA-SEMANTICA 2.
PALABRAS Y FRASES 3. TURKULKA, RAMA-
DICCIONARIO-ESPAÑOL 4. TURKULKA, RAMA-
DICCIONARIO-INGLES 5. GLOSARIOS,
VOCABULARIOS, ETC.

© Turkulka, Proyecto de Lengua Rama

Equipo Proyecto de Lengua Rama

Colette Grinevald, Jefe Lingüista
Barbara Assadi
Maricela Kauffmann
Bénédicte Pivot

Edición al cuido de:

Maricela Kauffmann

Portada, Diseño y Diagramación:

Francisco Saballos

Impresión: GRAFITEX

Esta es una publicación auspiciada por Ibis Dinamarca a través del proyecto "Fortalecimiento de la Calidad de la Educación y Revitalización de la Lengua Rama dentro del marco del Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR) en el Territorio Rama y Kriol, RAAS."

CONTENIDO/ TABLE OF CONTENTS

Introduction	4
<i>Introducción</i>	
Semantic Field “Salpka”	12
<i>Campo semántico “Salpka”</i>	
Image Gallery	71
<i>Galería de imágenes</i>	
Fish Index	75
<i>Índice de peces</i>	79

Introduction

This working document is the first issue of a programmed series of publications based on the semantic fields of the online Rama dictionary TURKULKA. For this first publication we have chosen the semantic field of FISH, "SALPKA," for its being one of the most complete semantic field at this time. The entries of the names of fish in Rama to be found here are those in the data base of TURKULKA on July 6, 2009. The information in an online dictionary gets completed little by little, and therefore changes with time, which is why it is important to know when the information was extracted, and which also means that in the future more relevant information can be added and a new edition of this semantic field printed.

The study of the names of the fish in Rama was done in the 90s by the Rama Language Project directed by Colette Grinevald Craig. She worked principally with Walter Ortiz, from Wiring Cay, who produced the sentences that serve as illustration for the name. Recently, in June 2008 and May 2009, more consultations and research were done to complete the original data. This version has more names of fish and new images, mostly photos that can be seen consulting turkulka.net. This semantic field also has ample ethnographic notes which capture the

Introducción

Este documento de trabajo es el primero de una serie programada de publicaciones basadas en los campos semánticos del diccionario académico Rama en línea Turkulka (www.turkulka.net). Para esta primera publicación hemos elegido uno de los cincuenta campos semánticos en Turkulka. El campo semántico peces, "Salpka", es en estos momentos, uno de los más completos. Las entradas de los nombres de los peces en Rama que se presentan aquí son las que se encuentran en la base de datos de Turkulka a la fecha del 6 de julio de 2009. La información en un diccionario en línea se va completando poco a poco y va cambiando con el tiempo, por eso es importante saber en qué fecha se extrajo la información. Significa también que en el futuro se le puede agregar información relevante y hacer una nueva edición impresa de este campo.

El estudio de los nombres de los peces en Rama se hizo en la década de los años de 1990 en el marco del Proyecto de Lengua Rama dirigido por Colette Grinevald Craig. Ella trabajó principalmente con Walter Ortiz, originario de Wiring Cay y fue el quien hizo las frases que sirven de ilustración al nombre. Recientemente, en junio 2008 y en mayo 2009, se hicieron más con-

knowledge and the understanding of the Rama people about those fish as well as describing how the fish are used.

Barbara Assadi, who lived several years in Cane Creek during the 1970s was responsible for this new research. She did fieldwork for it in Bangkukuk Taik and Cane Creek, and consulted with the speakers who participated in the Rama Language Workshop III (URACCAN, May 2009). Several speakers of Rama participated in this investigation, some of them members of the new Council of Speakers: Pedro Macrea, Cristina Benjamin, Nelly Macrea, José Wilson, Leonardo Benjamin, and Jane Salomon. They were joined by two teachers, Silvano Hodgson and Javier Hodgson, as well as by the new research assistants of the Rama Language Revitalization Project, including, among others, Valerio Solano, Gabriel Martinez, and Ariel Omier, as well as leaders of the Rama and Kriol Territorial Government, in particular Santiago Thomas, President of the GTRK, Miss Pearl Watson and Basilio Benjamin.

This printed version does not include all the entries one can find doing a search on the semantic field "fish." At this point only fish names have been extracted, leaving aside shellfish and other vocabulary related to fish, such as verbs, fishing instru-

sultas y trabajo de investigación para completar el dato original. Esta versión tiene más peces y nuevas imágenes, sobre todo fotografías que pueden verse consultando el diccionario en línea. También este campo semántico tiene amplias notas etnográficas, en las que se recoge el conocimiento que el Pueblo Rama tiene de estos peces y la descripción de lo que hacen con ellos.

Bárbara Assadi, quien vivió varios años en Cane Creek en la década de los años de 1970, organizó esta nueva investigación. Para ello realizó trabajo de campo en Bangkukuk Taik y Cane Creek, y consultó con los hablantes participantes en el III Taller de Lengua Rama (URACCAN, mayo y 2009). Participaron en esta investigación varios hablantes de Rama, algunos miembros del nuevo Consejo de Hablantes: Pedro Macrea, Cristina Benjamin, Nelly Macrea, José Wilson, Leonardo Benjamin, y Jane Salomon. Al equipo de hablantes, se unieron también los profesores Silvano Hodgson y Javier Hodgson, así como los investigadores del Proyecto de Revitalización de la Lengua Rama, entre ellos Valerio Solano, Gabriel Martínez y Ariel Omier, y los líderes del Gobierno Territorial Rama y Kriol: Santiago Thomas, presidente del GTRK, Miss Pearl Watson y Basilio Benjamin.

Introduction

ments, and gross fish anatomy, which will be part of other publications when those entries are completed.

The maximal information to be found in each entry includes:

- Rama word
- Type of word (here only N for nouns)
- Name of the fish in English. The name in Kriol (KR), Rama Cay Kriol (RCK) and Spanish are also added if known.
- Picture or photographic illustration.
- Illustrative sentences that tell something about the fish, in Rama, as told by Walter Ortiz, with English and a Spanish translation.
- Indication of the various ways the Rama word might have been pronounced, or the different names by which that fish was known (under "see also")
- Recording of the word as made by Mr. Ortiz, Rama language instructor, so that the reader can hear the Rama pronunciation.

For example, this is the first part of an entry:

Kaniik

shark.

Esta versión impresa no incluye todas las entradas que se encuentran si se realiza la búsqueda en el campo semántico pez. Por el momento se han extraído solo los peces dejando de lado los mariscos y otro vocabulario relacionado con los peces como los verbos, instrumentos de pesca, las partes del cuerpo de peces, que serán parte de otras publicaciones cuando se terminen de completar las entradas correspondientes.

La información máxima que se encuentra en cada entrada incluye:

- *Palabra Rama.*
- *Tipo de palabra (aquí solamente N, nombres o sustantivos)*
- *Nombre del pez en inglés. Se agregan, si se le conocen, los nombres en Español (SP), Kriol (KRI) y Rama Cay Kriol (RCK).*
- *Dibujo o foto.*
- *Frases ilustrativas que cuentan algo del pez, en Rama como lo contó Walter Ortiz, con la traducción al inglés y español.*
- *Indicación de las varias maneras de pronunciar la palabra Rama o de los diferentes nombres con que conocen a este pez ("ver también")*
- *Grabación de la palabra para escuchar la pronunciación en Rama.*



Ej.: 1) Uut ki aakustanik kaniik ma kwsuting.

To be in a dory is dangerous. The shark might eat you.

Ej.: 2) Kanik suknguang traali tauli skaik.

The small shark walks at the edge of the ocean.

See also: **kanik**

Another example:

Tawaina

sawfish



Ej.: 1) **Tawaina uut uruk su tabiika, uut ingarngi, uut yatarki, angka kiibi yalngaangi.**

The sawfish when the dory gets up on it, it hits the dory; it splits the dory so it can't float straight.

See also tabaina, tubaina, tuwaina

Por ejemplo, a continuación está la primera parte de dos entradas:

Kaniik

Tiburón



Ej.: 1) Uut ki aakustanik kaniik ma kwsuting.

Estar en un cayuco es peligroso. El tiburón podría comerte.

Ej.: 2) Kanik suknguang traali tauli skaik.

El tiburón pequeño se mueve a la orilla del mar.

Ver también: **Kanik**

Tawaina

Pez sierra



Ej.: 1) **Tawaina uut uruk su tabiika, uut ingarngi, uut yatarki, angka kiibi yalngaangi.**

Cuando el cayuco choca con un pez sierra este lo golpea y lo parte y ya no puede flotar bien.

Introduction

Following that, there may be other categories of information about the entry:

Grammatical Notes: about the structure of the word or expression, for example, if it is reduplication (repetition of parts of the word, as in “raukrauk”).

Lexical Note: which show, for example, if the Rama word is a borrowing from Miskitu, or if it is an old Rama word which is hardly used anymore.

Ethnographic Note: which tell what Rama people know about the fish, for example, where it is found, how it is caught, and how it is prepared to eat. We have also included important information regarding reported negative effects on various fish stocks currently occurring in the Rama territory. These include, for example, deforestation, overfishing, and use of pesticides and herbicides for planting and for harvesting fish.

Rama Investigators' Contribution: This is a new space in Turkulka for the socio-cultural research done by Rama community members.

Ver también: **tabaina, tubaina, tuwaina.**

A continuación, en las entradas, pueden aparecer varios tipos de notas adicionales:

Nota Gramatical: sobre la estructura de la palabra o de la expresión, por ejemplo si es una duplicación (repetición de parte de la palabra como en *raukrauk*).

Nota Lexicográfica: indicando, por ejemplo, si la palabra Rama es un préstamo del Miskitu, o si es palabra de los antiguos Ramas que ya casi no se usa.

Nota Etnográfica: cuenta lo que se sabe de este pez; donde se encuentra; como se pesca; como se come. Incluye también información y comentarios muy importantes para el conocimiento del impacto actual en estos peces de la deforestación, pesca ilimitada y cultivos inapropiados en el territorio Rama.

Aporte Investigadores Rama: es un nuevo espacio en Turkulka para la investigación socio-cultural realizada por comunitarios-as Rama. Para esta edición contamos con las contribuciones de Silvano Hodgson, Valerio Solano y

In this edition, we have contributions from Silvano Hodgson, Valerio Solano and several members of the Council of Speakers, including Pedro Macrea, Cristina Benjamin, Angela Benjamin and Walter Ortiz.

For example, for the entry kaniik (shark), you will see the following ethnographic information:

Ethnographic Note: There used to be a lot of sharks around Cane Creek, but the Japanese came and caught huge numbers of them, cutting off the fins and throwing the bodies back into the water. Sharks are a concern even up in the creeks such as Tursuani. They used to use shark teeth as arrow tips ('kartuk kaniik siikwa'). As of 2008, additional commercial fishing of sharks and sawfish, especially for the fins for export, had further reduced their numbers (and the size of those caught, as could be determined by the size of the fins seen drying in Bluefields), so that they were no longer as serious a concern for seagoing dories as before.

For tawaina (tuba), another example, you will see the following additional information:

los miembros del Consejo de Hablantes Pedro Macrea, Cristina Benjamin, Angela Benjamin y Walter Ortiz.

*Por ejemplo, en la entrada del **kaniik** (tiburón) se encuentra la siguiente información:*

Nota Etnográfica: *Solía haber muchos tiburones cerca de Cane Creek pero llegaron los Japoneses y los capturaron en gran cantidad, les cortaban las aletas y devolvían los cuerpos al agua. Los tiburones son una preocupación, aun en los criques de río arriba como Tursuani. Se acostumbraba utilizar los dientes de tiburón para hacer puntas de flecha ('**kartuk kaniik siikwa**'). Desde el 2008, la presencia de otros pescadores comerciantes de aleta de tiburón y pez sierra han reducido aún más su número (y el tamaño de lo que capturan, como puede verse en el tamaño de las aletas que se secan en Bluefields). Los tiburones ya no son un problema serio, como antes, para los marineros yendo en cayucos al mar.*

*Del **tawaina** (pez sierra), se encuentra la siguiente información adicional:*

Lexical Note: Borrowing from Miskitu (tuwaina).

Ethnographic Note: Until the addition of sawfish fins to the sharkfin trade (i.e., up into the 80s), they were a common sight in the shallow water along the beach down the coast. There used to be a lot of them in Cane Creek and boys would try to chop off their saws with machetes just for play. As of 2008, very scarce.

SALPKA is the generic word for fish, a word which everyone who has learned a little Rama knows. Fish are a central item in the life of the Rama, so it is fitting to begin the study of the Rama language with this important basic vocabulary word. At the end of this dictionary there is an alphabetical index of the names of all of the fish in English, Kriol, Rama Cay Kriol, and in Spanish, so that someone interested in learning the Rama names can look them up.

This booklet is the first printed example of the online dictionary TURKULKA, which until now has only been available online. We wanted everyone to be able to see what kind of information is in TURKULKA, and how it is organized, since people in the communities don't have access to the internet. We thought it would be interesting

Nota Lexicográfica: préstamo del Miskitu (tuwaina).

Nota Etnográfica: Hasta que las aletas de pez sierra entraron al mercado de aleta de tiburón (i.e., hasta en los años de 1980) era común ver los peces en las aguas poco profundas a lo orilla de la playa. Había muchos en Cane Creek y los muchachos se divertían tratando de cortarles las sierras con machetes. En el 2008 eran muy escasos.

El nombre genérico de todos los peces es SALPKA, palabra conocida de todos los que ya han aprendido algo de Rama y palabra básica del vocabulario Rama por donde se puede empezar el estudio de la lengua ya que el tema es esencial a la vida de los Ramas. Al final de este diccionario se encuentra un índice alfabético de todos los peces en Inglés, Kriol, Rama Cay Kriol, y Español, para que cualquier interesado en aprender los nombres pueda verlos.

Esta versión papel es una primera muestra del diccionario Turkulka.net que hasta ahora solo existe en línea, para que cualquiera pueda ver lo que contiene y como esta organizado. Se ha preparado sobre todo pensando que sería útil para los maestros y miembros de las comunidades que no tienen acceso

for community members, and useful for the teachers. We also hope that it will serve as a useful tool for the investigators, the members of the Council of Speakers, the members of the Educational Councils in the communities, and for all of the mothers and fathers interested in participating in the study of their Treasure Language.

We wish you pleasant reading, and interesting discussion and learning. We invite all of the investigators, and members of the various councils to gather and send us comments, additions, corrections, and new photos or drawings. We will integrate these into the online dictionary and into the next edition of this semantic field.

The Rama Language Project team

Colette Grinevald
Barbara Assadi
Maricela Kauffmann
Bénédicte Pivot

a Internet. Esperamos que sea una herramienta util para los investigadores, los miembros del Consejo de Hablantes, los miembros de los Consejos Educativos de todas las comunidades, y todos los padres y madres de familia interesados en participar en el estudio de su Lengua Tesoro (LT).

Les deseamos buena lectura, discusión y aprendizaje. Invitamos a todos las-os investigadores y miembros de los varios Consejos a que reúnan y nos envíen sus comentarios, así como adiciones, correcciones y nuevas imágenes. Las integraremos en el diccionario en línea en la próxima edición de este campo semántico.

Equipo del Proyecto de Lengua Rama

Colette Grinevald
Barbara Assadi
Maricela Kauffmann
Bénédicte Pivot

Semantic Field - Campo semántico “Salpka”



Aalbut sii ki ka

Eel
Anguila

Aalbut sii ki ka sii ki bii aakari. Kauling aa yarnguli.

The water snake stays always in the water. He does not bite people.
La culebra de agua está siempre en el agua. No muerde a la gente.

Expression:	aalbut	sii	ki	ka
	snake	water	in	from
Expresión:	<i>culebra</i>	<i>agua</i>	<i>en</i>	<i>de</i>

See with the same meaning **sii aing aalbut, tukbut**. Also see with related meaning **tauli aing aalbut**.

*Ver con el mismo significado **sii aing aalbut, tukbut**: ver también con significado relacionado: **tauli aing aalbut**.*

Ethnographic Note: This probably refers to the freshwater eel, which is sometimes caught by handline, and usually not eaten because it resembles a snake. There is also a “**tauli aing albut**” which only refers to sea eels, probably moray eels from the description.

Nota Etnográfica: Probablemente se refiere a la anguila de agua dulce, que a veces se pesca con cuerda de pescar, y generalmente no se come porque parece culebra. También hay una “**tauli aing albut**” que sólo se refiere a anguilas de mar, por la descripción probablemente son las anguilas llamadas morenas.

Aitukpa

Sciaenidae
Drummer /croaker
[KRI] kapamout [RCK] kapamout
Corbina, Pez Tambor, Roncador

See also **tuaa pluma, druuma pluma, druuma, raukrauk**
*Ver también **tuaa pluma, druuma pluma, druuma, raukrauk***

Lexical Note: Perhaps old Rama. According to Pedro Macrea, “ai tukpa” also means “young corn,” which is soft, and the meat of this fish is soft.

Nota Lexicográfica: *Tal vez Rama antiguo. Para Pedro Macrea “ai tukpa” también significa maíz tierno, que es suave y la carne de este pescado es suave.*

Rama Investigators’ Contribution: Lives in rocky locations where algae grows and around shellfish locations such as oyster banks. You catch it with a hook with small shrimp for bait and with a gill net which you set near the shellfish bank. The best fishing for this is during dry weather in March and April when the water is salty. There are two ways to enjoy eating it, fried, and in soupy rundown with coconut milk and breadkind such as dasheen, cassava, and green bananas.

Aporte Investigadores Rama: *Habita en lugares rocosos, donde crecen algas y en los concheros (Oyster Krawl). Se pesca con anzuelo, carnada de chacalines pequeños y trasmallo que se colocan cerca de los concheros. La mejor pesca es en verano, marzo y abril, cuando las aguas están saladas. Hay dos formas de saborearlo: frito y en rondón sopeado con leche de coco y bastimentos como malanga, yuca y guineos verdes.*

Almuk aing tuaa

[KRI] Oul man fish [RCK] ol man fish
Viejito

Lexical Note: Also “almuk tuaa,” as the possessive “aing” can be omitted from such constructions.

Nota Lexicográfica: *También “almuk tuaa,” porque el posesivo “aing” no es necesario en estas construcciones.*

Ethnographic Note: A very small yellowish fish that resembles a masmas. You can find it in Alligator Creek.

Nota Etnográfica: *Un pecesito algo amarillo que se parece al “masmas” (pinto). Se encuentra en Alligator Creek.*

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

B

Bagri

Bagre

*Bagre*See also **uula, walah, walaha, bukanshe***Ver tambien uula, walah, walaha, bukanshe***Barakuut**

Sphyraenidae

Barracuda

[KRI] barakuda [RCK] barakuut

*Barracuda***Lexical Note:** Borrowed from English “barracuda.”**Nota Lexicográfica:** *Préstamo del inglés “barracuda.”***Ethnographic Note:** Only sea fishermen catch this fish. It can be found around Booby Cay, or Frenchman’s Cay when the sea is smooth, for example in September. It is caught with a hook and sprat (sardines) for bait, or with a spoon hook. It is not commonly seen for consumption or for sale in the market. Some say it is bad to eat, that it will make you sick, during certain months. (This is possibly due to ciguatera).**Nota Etnográfica:** *Solo los hombres que pescan algo lejos en el mar capturan barracuda. Se encuentra alrededor de Booby Cay y Frenchman’s Cay cuando el mar esta liso, como en el mes de septiembre. Se pesca con anzuelo y cebo de sardina o anchoa, o con un anzuelo “cuchara.” No se ve con frecuencia en las casas, ni de venta en el mercado. Algunos dicen que es malo comerlo en ciertos meses. (Posiblemente debido a la ciguatera).*

Bilam

Sardine, minnow,
 [KRI] “sprat” for sea “bilam” “sardiin” can be for sea or river
 [RCK] bilam.
Sardina

Bilam sii su bii aakar. Sut kuu, sauk yusukiingakama.

The sardine lives in the river. We catch it to fish with.

La sardina vive en los ríos. Las agarramos para pescar con ellas (como carnada).

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Miskitu.*

Ethnographic Note: Did not used to be eaten, but rather used for bait. Now that fish is hard to find for people up the river, most eat them. There are many kinds. Often refers to different kinds of small fish in the creeks and rivers, not sardines. There are sea **bilam** (*tauli aing bilam*) and river **bilam** (*siisu aing bilam*). Some river bilam are described as looking like a small machaca (4” – 6”), and these are fried and eaten, bones and all.

Nota Etnográfica: *No se acostumbraba comer, sino que se usaba como cebo. Ahora se come, sobre todo la gente de río arriba, donde es difícil encontrar peces. Hay muchos tipos. En general se refiere a diferentes tipos de peces pequeños en los criques y ríos. Hay bilam de mar (tauli aing bilam) y de río (siisu aing bilam). Algunas sardinas de río parecen “machaca pequeña” (4” – 6”), estas se fríen, y se comen completos, incluyendo las espinas.*

Rama Investigators’ Contribution: If someone who is swimming in the river has any cuts, the little fish will come around and pick at the infected parts.

Aporte Investigadores Rama: *Si alguien que está nadando en el río tiene heridas, se le acercan los pececitos para morder las partes infectadas.*

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Bukanshe

Large Catfish
Bagre de mar (Grande).

See also **walah, walaha, uula, bagri, tungki**
Ver también walah, walaha, uula, bagri, tungki

Lexical Note: Different lexical items used varyingly for catfish, mudfish, freshwater eel.

Nota Lexicográfica: *Al bagre se le conoce de varias formas, pez gato, pez lodo, anguila de agua dulce.*

Ethnographic Note: Some Rama eat catfish, and some don't; not generally a preferred fish.

Nota Etnográfica: *Algunos Rama lo comen y otros no. No es uno de sus peces favoritos.*



Dagaaska

Mugilidae
Mullet
[KRI] mulit, si mulit, [RCK] mulit.
Lisa

See also **takaska**.
Ver también takaska.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Miskitu.*

Ethnographic Note: There are several species of mullets, fresh, salt and brackish water fish, caught in nets and eaten or sold.

Nota Etnográfica: *Hay varias especies. Son de agua dulce, salada y salobre, se cogen en redes para comer o vender.*

Rama Investigators' Contribution: In the community of Rama Cay they catch them with cast nets between 6 and 8 in the evening when the school is looking for food. Rama Cay people fish for them almost year-around near the surrounding islands, which are about thirty minutes from the mainland, and at Hone Sound Bar. Since a market opened for stingrays (2006), they started using them for bait to catch rays.

Aporte Investigadores Rama: *En la comunidad de Rama Cay los capturan con atarraya siempre lo hacen entre las seis y las ocho de la noche, cuando la colonia anda buscando presa. Casi todo el tiempo lo pescan en las islas cercanas a Rama Cay, a unos treinta minutos en tierra firme, y en la barra de Hone Sound. Desde que se abrió el mercado para la raya (2006) esta se utiliza como carnada.*

Daha

Lobotidae

Atlantic tripletail

[KRI] sandfish, [RCK] sanfish

Mojarra

Daha tauli su yaakar. Taimka yalngaangi. Kiiknadut sungka, ankangi waisku u.

The sandfish lives in the sea. Sometimes he floats. When the men see it, they strike it with a harpoon.

La mojarra vive en el mar. A veces flota. Cuando los hombres la ven, la golpean con arpón

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Miskitu.*

Ethnographic Note: A rather large sea fish; not a flat fish like flounder. Also lives in the lagoon and brackish water. Traditionally harpooned and rarely caught by hook. Nowadays (as of 2008) caught in gill nets. Prized as a food fish.

Nota Etnográfica: *Pez de mar algo grande; no es un pez plano como los flotadores. También vive en la laguna y aguas salobres. Por tradición arponeado; raras veces pescado con anzuelo y cuerda de*

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

DJUPIS

pescar. Últimamente (2008) se agarra con trasmallo. Es apreciado como buena comida.

Rama Investigators' Contribution: They usually catch them at the beginning of the year when the water is very salty. They are very tasty.

Aporte Investigadores Rama: *Se captura sobre todo al inicio del año o cuando las aguas están bien saladas. La carne es muy buena.*

Djupis

Epinephelus itajara
Goliath Grouper AKA Jewfish,
[KRI] junfish/jufish, [RCK] junfish/jufish.
Mero Goliat

See also **salpka kruk**.
Ver tambien **salpka kruk**.

Djupis salpka taara. Tauli taara su yaakituing. Taimka lakuun ki itraali. Kiiknalut sungka, ankangi waisku u. Ankaanu ki yuansiikka, anangskwi.

The junefish is a big fish. He lives in the ocean and sometimes walks in the lagoon. When the men see it they strike it with a harpoon. They bring it to their place and they clean it.

El Mero Goliat es un pez grande. Vive en el océano y a veces llega a la laguna. Cuando los hombres lo ven lo cazan con arpón. Lo traen a su lugar y lo limpian.

Lexical Note: Borrowing from Kriol. In 2001 the common name was officially changed to Goliath Grouper. Walter says “jewfish” and Nora “junefish.”

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Kriol. En 2001 el nombre fue cambiado oficialmente a Mero Goliat. Nora dice “jewfish” y Walter “junefish”.*

Ethnographic Note: Huge fish, in shallow ocean and brackish water. Can get up to 800 pounds. Sometimes is caught with hook. There is a

creek on the beach going to Cane Creek which you have to cross called Devil Creek where a huge goliath grouper supposedly lived (into at least the late 70s), and you had to be careful, or he might grab you and eat you. It is reported that this fish swims on its side, as if he were dead. The Ramas don't eat it fresh; they dry it and then mince it for "hash," simmered with coconut milk or oil, and if you have them and like them, onion and black pepper. Internationally, it is considered an excellent food fish, but is now prohibited to catch in a number of countries due to a steep decline in numbers and slow maturation as it lives 30 - 50 years.

Nota Etnográfica: *Pez grande de aguas poco profundas. Puede pesar hasta 800 libras. A veces se pesca con anzuelo. Hay un crique en la playa, que se tiene que cruzar yendo hacia Cane Creek, llamado el Crique del Diablo donde supuestamente vivía (por lo menos hasta el fin de los años 70) un mero enorme. Decían que había que tener cuidado porque podía agarrarte y comerte. Dicen que nada acostado, como si estuviera muerto. Los Ramas no lo comen fresco; lo ponen a secar, y luego lo pican y o cocinan lentamente con leche de coco o aceite, y, sí les gusta y los tienen, con cebolla y pimienta negra. En muchos países se considera un pescado de excelente carne, en muchos países es prohibido pescarlo debido a que su número ha disminuido bastante y que tiene una maduración lenta. Vive entre 30 y 50 años.*

Druuma

Sciaenidae

Drummer/ Croaker

[KRI] droma, [RCK] druuma, raukrauk

Roncador, Pez Tambor

See also **rauokrauk**, **rukruk**, **druuma pluuma**, **tuaa pluma**, **aitukpa**. Ver también **rauokrauk**, **rukruk**, **druuma pluuma**, **tuaa pluma**, **aitukpa**.

Druuma salpka bii. Sii su aakituing. Druuma pluuma. Sut sauk kiingaka, sauk ikuii. Sauk u sukuuka, suasarki uut ki. Uut ki sukaaka, ikauni `uur' `uur' ikauni.

The drummer fish is a fish too. He lives in the river. It's white. When we fish it, it takes the hook. When we catch it with a hook, we haul

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

it in the dory. When we put it in the dory he says “uurr uurr” he says. *“El pez tambor también vive en el río. Es blanco. Lo agarramos con anzuelo. Cuando pica el anzuelo lo cargamos en el cayuco. Cuando lo ponemos en el cayuco hace “uurr uurr”.*

Lexical Note: Borrowing from English (drummer). Also identified as “the big-head druuma.” That would be in contrast to the coppermouth, “kapamout” or “tuaa pluuma,” (weakfish/sea trout).

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Inglés. También identificado como “el roncador de cabeza grande.” Así se distingue de la corbina.*

Ethnographic Note: It depends on the speaker what is identified as “**druuma**,” and what is identified as “**raukrauk**,” or “kapamout,” (coppermouth) or weakfish/sea trout. Some say **raukrauk** is the freshwater **druuma**. Then just “**druuma**” is a common fish caught in the lagoon and sea to eat and to sell.

Nota Etnográfica: *Depende del hablante lo que se identifica como “**druuma**,” o lo que se identifica como “**raukrauk**.” Algunos dicen que **raukrauk** es el druuma de agua dulce. Así resulta que “**druuma**” es un pez común que se pesca en la laguna y el mar para comer y vender.*

Rama Investigators’ Contribution: In dry weather they mostly live at the mouths of the rivers Tursuani, Dakuno, and Kukra; sometimes you find them at Hone Sound bar. You catch them in March and April with a #3 hook, using small shrimp and crabs for bait. In June and July you catch them with gill net, and they can weigh up to 30 or 40 pounds. Drummer is a highly popular market fish, and it is also consumed in the Rama Cay community in rundown made with fresh fish, or it is salted and dried some, and then run down.

Aporte Investigadores Rama: *En el verano viven sobre todo en la boca de los ríos Tursuani, Dakuno, y en Kukra River; algunas veces se encuentran en la barra de Hone Sound. Se captura en marzo y abril con anzuelo #3, carnada de chacalines pequeños y jaiba. En junio y julio se captura con trasmallo, pesan hasta 30 a 40 libras. El roncador tiene mucho mercado, y en la comunidad de Rama Cay se consume en rondón, o salado en “salt fish rondón”.*

Druuma taara

Drummer /croaker

See **Tuaa pluuma**

Ver **Tuaa pluuma**

Duaalin

Big Stingray

Raya

See **kiswa** for small stingray.

Ver **kiswa** para pez raya pequeño.

Duaalin taara. Ituk sumaa ikwaakar. Taimka salpka aakitka, salpka tangkit su yaalali.

The big stingray is big. It has a long tail. Sometimes, when there is fish, he likes to play on their back.

El pez raya grande es grande. Tiene una cola larga. Algunas veces, cuando hay peces, les gusta jugar en su espalda.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu.

Ethnographic Note: The Rama are regularly exposed to being struck by stingray barbs as there are both saltwater and freshwater varieties. Some are said to have even three or four bones (barbs, or spines) to strike you with and some are said to be as large as a house and can haul you out to sea.

There are various poultices to put on the wound if struck, for example, bitter cassava. **Duaalin** is not eaten. however, as of 2009, even stingrays were becoming scarce as an entrepreneur had started buying them for export a few years earlier, and the Ramas (both from Rama Cay and down the coast), along with others started heavily fishing them.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Nota Etnográfica: Los Rama están regularmente expuestos a ser pinchados por las diferentes variedades de rayas, de agua dulce y salada. Algunas tienen hasta tres o cuatro agujones. Otras dicen que son tan grandes como una casa y que te pueden arrastrar al mar. El pueblo Rama elabora varios tipos de cataplasmas para cubrir las heridas que hacen las rayas, por ejemplo, de yuca amarga. El **Duaalin** no se come. Sin embargo, a partir del 2009, hasta las rayas son escasas. Un empresario empezó a comprarlas para exportación hace unos pocos años, y desde entonces, empezaron a capturarlas en grandes cantidades.



Guna

Cichlidae, probably *Hypsophrys nicaraguensis*
Moga

See also **moga, nkuna**.
Ver también **moga, nkuna**

Guna salpka aa taara. Salpka tiiskama barka parnga. February march tukan guna alngaangi. Tuut uup alptangka sii su ki, analtungwai. Kat tris tris analtungwai kuyak karka yalptangi.

The moga is not a big fish. It is small but black. In February and March it floats. When the fig seed drop in the river he eats it. It eats pieces of stick that drop from high up.

La moga no es un pez grande. Es pequeño y negro. En febrero y marzo flota. Se come las semillas de higo que caen en el río. Los pedazos de palitos que caen en el agua también se los come.

Ethnographic Note: Little fresh water fish (perch size) caught to eat. It lives way up in the creeks and does not take a hook; it must be struck in the head with a very very long fish staff (a "sinnak," 8 - 12 ft.). Pedro Macrea is very good at it, one of few left to do it, though as of 2008 no guna up in Cane Creek as the Spaniards have poisoned out all of the fish. Most Bluefields people don't know it. As

of 2009 reported that now, if you find it, it will take a hook with bait, reportedly because its food is now scarce.

Nota Etnográfica: Pequeño pez de agua dulce (del tamaño de una perca) que se pesca para comer. Vive arriba en los criques y no pica anzuelo; debe de golpeársele la cabeza con un palo de pescar bien largo (un "sinnak," 8- 12 pies). Pedro Macrea es muy bueno haciéndolo, uno de los pocos Rama que sabe como capturarlos. Desde el 2008 no hay guna, arriba en Cane Creek, porque los mestizos han envenenado la mayoría de los peces. La gente de Bluefields no lo conoce. En 2009 se dice que se logra encontrar, y se le puede pescar con anzuelo y cebo. Dicen que es así por que su comida es escasa.



Ibung

Sturgeon or gar species
[KRI] aligeyta fish
Gaspar

Ethnographic Note: You can find the fish in Corn River, Spanish Creek, and Rio Indio. It looks like (favors) a crocodile in the mouth and the skin is thick like an armadillo. Hard to catch as a harpoon cannot pierce the skin. Some take it with hook. Some eat it, but say it is rank (has a strong fish smell). Others say it isn't rank. The meat is white like shrimp.

Nota Etnográfica: Se puede encontrar en Río Maíz. En la trompa se parece a un cocodrilo y la piel es como la de un cusuco. Difícil de pescar; el arpón no atraviesa la piel. Algunos lo pescan con anzuelo. Algunos lo comen, pero dicen que huele mal (tiene un olor muy fuerte a pescado). Otros dicen que no tiene olor fuerte. La carne es blanca como la del camarón.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y



Kalua

Centropomidae
Small Snook
Róbalo pequeño

Kalua kaanu taaki aakar. Tauli su yaakar, lakuun su yaakar, sii su yaakar. Sauk kiingaka sukwi.

The small snook lives all about. He lives in the ocean, he lives in the lagoon, he lives in the river. When we fish it, we eat it.

El róbalo pequeño vive en todas partes. El vive en el océano, vive en la laguna, vive en el río. Cuando lo pescamos, lo comemos.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Miskitu.*

Ethnographic Note: Looks like a snook but smaller. Some say there are several kinds. Lagoon fish very common for eating fried or stewed; spoils quickly.

Nota Etnográfica: *Parece un róbalo pero mas pequeño y más redondeado. Algunos dicen que existen varios tipos. Pez lagunero muy común para comer frito o guisado; se daña rápido.*

Kanik

See **kaniik**
Ver **kaniik**

Kaniik

Shark
Tiburón

See also **kanik**
Ver también **kaniik**

Uut ki aakustanik kaniik ma kwsuting.

To be in a dory is dangerous. The shark might eat you.

Estar en un cayuco es peligroso. El tiburón podría comerte.

Kanik suknguang traali tauli skaik.

The small shark walks at the edge of the ocean.

El tiburón pequeño camina (se mueve) en la orilla del mar.

Ethnographic Note: The Ramas note several different sharks. There used to be a lot of sharks around Cane Creek but the Japanese came and caught huge numbers of them, cutting off the fins and throwing the bodies back into the water. Sharks are a concern even up in the creeks such as Tursuani. They used to use shark teeth as arrow tips ('**kartuk kaniik siikwa**'). As of 2008, additional commercial fishing of sharks and sawfish, especially for the fins for export, had further reduced their numbers (and the size of those caught, as could be determined by the size of the fins seen drying in Bluefields) so that they were no longer as serious a concern for seagoing dories as before.

Nota Etnográfica: Solía haber muchos tiburones cerca de Cane Creek pero llegaron los japoneses y los capturaron en gran cantidad, les cortaban las aletas y tiraban los cuerpos de vuelta al agua. Los tiburones son una preocupación, aun en los criques de arriba como Tursuani. Se acostumbraba utilizar los dientes de tiburón para hacer puntas de flecha ('**kartuk kaniik siikwa**'). Desde el 2008, la presencia de otros pescadores comerciantes de aleta de tiburón y pez sierra han reducido aún más su número (y el tamaño de lo que capturan, como puede determinarse por el tamaño de las aletas que pueden verse secando en Bluefields), los tiburones ya no son un problema serio, como antes, para los marineros yendo en cayucos al mar.

Kaniik saala

Sphyrnidae

Hammerhead shark

[KRI] hamahed [RCK] hamahed

Tiburón martillo

Ethnographic Note: The Ramas recognize several different kinds of sharks, but do not readily have names for all of them.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Nota Etnográfica: *Los Ramas reconocen varios tipos de tiburones, pero no tienen a mano nombres para todos.*

Kaniik Siksiknga

Carcharhinidae

Tiger shark

[KRI] taiga shak [RCK] taiga shaak

Tiburón tigre (o cualquier tiburón grande)

See also **Kaniik taara**

Ver también **Kaniik taara**

Lexical Note: Some speakers use “kaniik taara” for “tiger shark.” The tiger shark is the largest species of shark in the area, but some speakers prefer to use “kaniik siksiknga” for this shark because of its speckles, and say that any big shark could be “kaniik taara.”

Nota Lexicográfica: *Algunos hablantes llaman “kaniik taara” al tiburón tigre. Es el tiburón más grande de la región, pero algunos hablantes prefieren decir “siksiknga” por las manchitas que este tiburón tigre lleva en su cuerpo, y dicen que “kaniik taara” puede referirse a cualquier tiburón grande.*

Ethnographic Note: There was a big one living around Monkey Point until at least some time in the 80s. Tiger sharks can be enormous, 16-18 feet long, and are always a concern for people paddling in dories, especially in the sea, though as of 2008, this danger is recognized to have greatly diminished. The tiger shark is said to chase dories.

Nota Etnográfica: *Al menos hasta los años ochenta había un tiburón grande cerca de Monkey Point. Los tiburones tigres pueden ser enormes, 16-18 pies de largo, y son siempre una preocupación para la gente remando en cayucos, especialmente en el mar. En 2008 dijeron que ya no existía el peligro que antes. Se dice que el tiburón tigre persigue a los cayucos.*

Kaniik taara

Tiger Shark, or any large shark

[KRI] taiga shak, [RCK] taiga shak

Tiburón Tigre (o cualquier tiburón grande)

See also **Kaniik siksiknga**
 Ver tambien **Kaniik siksiknga**

Kaulingdut altawai kanik taara ansungka. Muu yaasaulingi anaungi.

People are afraid when they see the big shark. It fights with you they say.

La gente tiene miedo cuando ve al gran tiburón. Dicen que lucha con uno.

Expression.	Kaniik	taara
	shark	big
Expresión	Tiburón	grande

Ethnographic Note: There was a big one living around Monkey Point until at least some time in the 80s. Tiger sharks can be enormous, 16-18 feet long, and are always a concern for people paddling in dories, especially in the sea, though as of 2008, this danger is recognized to have greatly diminished since heavy commercial fishing targeting sharks and sawfish for their fins (for export) had decimated their numbers.

Nota Etnográfica: Al menos hasta los años ochenta había un tiburón grande cerca de Monkey Point. Los tiburones tigres pueden ser enormes, 16-18 pies de largo, y son siempre una preocupación para la gente remando en cayucos, especialmente en el mar, aunque desde el 2008 se reconoce que este peligro ha disminuido grandemente. Sin embargo, la pesca comercial excesiva enfocada en las aletas de tiburones y pez sierra (para exportación) ha diezmado su número.

Kiskut

Cichlidae
 Cichlid species
 [KRI] tuwba, [RCK] spekl tuwba
 Mojarra

See also **tuaa**
 Ver tambien **tuaa**

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Ethnographic Note: There are several classes of “tuba,” generally and traditionally the most preferred food fish of the Rama. This is identified as the “speckled one.”

Nota Etnográfica: Hay varias clases de “tuba.” Generalmente y tradicionalmente es el pez preferido por el pueblo Rama para comer. Este tipo de “tuba” se reconoce por sus manchitas.

Kiswa

Stingray

Raya

See **duaalin** for big stingray.

Ver **duaalin** para raya grande.

Kiswa tiiskama duaalin u, barka kwaala. Taimka aa sut sungi, sii ki suaatkali, sut kalniki su sula ngulsyuungi.

The stingray is smaller than the big stingray but it is bad. Sometimes we don't see it, we jump in the water, we stand up on it and he strikes us/bore we.

La raya es más pequeña que la raya grande pero es mala. A veces no la vemos, cuando saltamos al agua nos paramos en ella y nos agujonea.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu.

Ethnographic Note: The Rama are regularly exposed to being struck by stingray barbs as there are both freshwater and saltwater varieties, and they are most likely to be encountered while loading/unloading a dory, leaving/coming ashore, picking oysters or carckle, or by children looking for the big clawed lagoon shrimps under rocks, or just playing near the shore. This is particularly worrisome for the oyster and carckle pickers during times when the water is deeper and they can't see well and have to “dive” to pick them. It is said that if even a small stingray strikes you in the guts, your guts pop and you die. The Rama make various poultices to put on the wound if struck, for example, bitter cassava. **Kiswa** is not eaten. Prior to the 1988 hurricane there were lots of stingrays at the mouth of Cane Creek, especially in the evening as they were said to come to

sleep there. After the hurricane, the mouth shrank radically, and the stingrays largely disappeared. As of 2009, stingrays in all of the Rama territory were said to be relatively scarce, as an entrepreneur had started buying them for export a few years earlier (2006), and the Ramas (both from Rama Cay and down the coast) along with others heavily fished them.

Nota Etnográfica: Los Ramas están expuestos al agujoneo de las rayas, hay variedades de agua dulce y salada. Es posible encontrarlas al cargar o descargar el cayuco; al llegar o salir a la playa, recogiendo almejas, o por los niños-as buscando langostinos bajo las rocas, o jugando cerca de la playa. Esto es preocupante para los recolectores de ostiones y berberechos durante los días cuando el agua es profunda y no pueden ver bien y tienen que “bucear” para recogerlas. Se dice que sí una raya, aunque sea pequeña, te agujonea en el abdomen, se inflama y te mueres. El pueblo Rama elabora varios tipos de cataplasmas para cubrir las heridas que hacen las rayas, por ejemplo, de yuca amarga. El **Kiswa** no se come. Antes del huracán de 1988 habían muchas rayas en la boca de Cane Creek, especialmente en la tarde porque dicen que llegan a dormir allí. Sin embargo, a partir del 2009, hasta las rayas son escasas. Un empresario empezó a comprarlas para exportación hace unos pocos años (2006), y desde entonces, empezaron a capturarlas en grandes cantidades.

Kontraya

Cichlidae

Cichlid species

See **kuntrayak**

Ver **kuntrayak**

Kraungi

Carangidae

Jack

Jurel

See also **krauni**

Ver también **krauni**

Kraungi tataara aakar aatataara aakar. Duaalin alngaangka, aalali kraungi tangaik.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

The jackfish, there are big ones and not so big ones. When the stingray floats, the jack plays on its back.

Hay jurel grande y pequeño. Cuando la raya flota, el jurel juega en sus espaldas.

Ethnographic Note: Usually an ocean fish; sometimes in the lagoon. There are a number of different species of jack. Many people don't eat the head because they say it makes you crazy (for example, that you will dream anything, such as about the seven-headed man).

Nota Etnográfica: *Pez marino pero algunas veces también se encuentra en la laguna. Hay varias especies de Jurel. Del grande, "el verdadero jurel," mucha gente no come la cabeza porque dicen que enloquece (por ejemplo, soñar con el hombre de siete cabezas o el hombre sin cabeza).*

Lexical Note: from Miskitu **kraui**

Nota Lexicográfica: *del Miskitu kraui*

Rama Investigators' Contribution: If you dream of him (the jack fish), it makes you get up from the bed and walk around as if you have seen someone to talk with. He also makes you fall out of the bed. The Ramas say that when the water is fresh, you shouldn't catch it, because if you do, the water will quickly turn salty. Jack is caught and sold both in Bluefields and on Rama Cay. If you catch small ones, you give them away. To prepare jack you dry it by putting large pieces of it on sticks over a low fire, and then you can sell smoked jack. You eat it with boiled cassava or dasheen.

Aporte Investigadores Rama: *Si sueñas con él te hace levantarte de la cama y caminar alrededor como si has visto alguien con quien hablar. También te hace caer de la cama. Dicen los Ramas que cuando el agua está dulce no se deben capturar porque el agua pronto se convierte en agua salada. Se pesca y vende en el mercado o entre la misma comunidad; si es pequeño, se regala. Se seca a baja temperatura sobre el fuego, se ahuma apoyado en dos palitos y se vende como carne de **kruangi** ahumada. Se come con yuca cocida o malanga.*

Kukaali

Mugilidae

Califavor

[KRI] kyalifeyva, [RCK] kyalfeyva.

Lisa

Kukaali traatka, sii ki karka itkri.

When the califavor goes, he jumps out of the water.

Cuando el califavor viene, sale saltando del agua.

Lexical Note: KRI and RCK are not the same.

Nota Lexicográfica: *KRI y RCK no son lo mismo.*

Ethnographic Note: Commonly eaten, fairly large lagoon/saltwater fish. Very rank, i.e. strong-smelling and oily fish. Usually not stewed in coconut milk; you just roast it, or, you might salt it and dry it over the fire, and then run it down (i.e., stew it). It has a lot of roe, which people find very delicious, either fried, or wrapped in a waha leaf and set in the stewpot to cook. You catch it in October in a gill net or with a hook. They used to strike it with a harpoon (“waisku”). It jumps a lot when swimming. There is a belief that it is not good to eat when you have a fever, because they jump too high and make the fever go higher. It is also considered a strong fish, and so it is not good for women who have young babies to eat.

Nota Etnográfica: *Pez bastante grande de laguna y agua salada que se come comúnmente. Huele muy fuerte a aceite de pescado. Generalmente no se cocina en leche de coco; se pone a secar sobre el fuego y luego se hace rondón (guisado). Tiene bastantes huevas, una delicadeza, fritas, o cocidas envueltas en hoja de **waha** (bijagua) dentro del rondón. Se captura en octubre con trasmallo o con anzuelo. Antes lo pescaban con arpón (“waisku”). Brinca bastante mientras nada. Existe la creencia de que no hay que comerlo cuando se tiene fiebre, porque como salta muy alto hace subir la temperatura. Tampoco se recomienda que lo coman las mujeres con bebés.*

Rama Investigators' Contribution: This is a very difficult fish to catch, and you can never catch very many. You have to wait for the right

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

moment to catch them. It is not good for women with small children to eat kukaali because the children will get sick and could die.

Aporte Investigadores Rama: *Es un pez que es muy difícil de capturar y nunca se logra capturar muchos. Se tiene que esperar el momento para capturarlo. No es bueno que las mujeres con niños pequeños lo coman, se enferman y pueden morir.*

Kuntrayak

Cichlidae

Cichlid species (small)

[RCK] kontrayya/ shine truu.

See also **kontraya**

Ver también **kontraya**

Lexical Note: Some say this is only Rama Cay Kriol; Walter Ortiz thinks it is Rama.

Nota Lexicográfica: *Algunos dicen que esta palabra es solamente del Kriol de Rama Cay, pero Walter Ortiz cree que es de la lengua Rama.*

Ethnographic Note: A small striped cichlid, “a shiny truu,” **truu** being another small cichlid. There are many different small striped fish in the creeks. This is said to be the smallest one; it is very aggressive and chases all of the bigger ones, especially when it has a nest. It lives in small rivers and creeks. Can be caught by hook, but more often caught in cast nets, or by getting in the water and being “chased” downstream and netted. Are also used for bait. They are eaten when there are no better, meaning bigger, fish caught. They are usually cleaned and fried whole, being eaten to “help wash the rice and beans down.” Traditionally are more often caught and eaten by Rama Cay people than by the other Ramas.

Nota Etnográfica: *Cichlid pequeña rayada, pez brillante (shine truu) siendo **truu** otro Cichlid pequeña. En los criques hay bastante pequeños peces rayados, y se dice que este es el mas pequeño. Es muy agresivo, y persigue a los más grandes, especialmente cuando tiene nido. Vive en los riachuelos y criques. Se puede pescar con anzuelo pero más a menudo se agarra con atarraya, o se persiguen con red en el agua río abajo. Se comen solamente si no hay nada mejor, es decir pescado grande. También se usan como carnada.*

Rama Investigators' Contribution: You usually clean them and then fry them; you eat them because “they help wash the rice and beans down.” Traditionally, Rama Cay people catch and eat more of them than the Ramas in the other communities.

Aporte Investigadores Rama: *Generalmente se limpian y se comen fritas; se comen para “ayudar a limpiar porque hace que el arroz y los frijoles vayan hacia abajo”. Tradicionalmente son capturadas y lo comen más la gente de Rama Cay que las otras comunidades Rama.*



Laakun aing triisu

Shad species

[KRI] stown bas/shad, [RCK] shad/ston baas/triisu.

Palometa

Ethnographic Note: One of two shad; this one is not as round as the other, and is darker. Netted and eaten or sold. Popular to fry and eat with boiled cassava.

Nota Etnográfica: *Una de las dos palometas, esta no es redonda como la otra, y es más oscura. Se captura en redes para comer o vender. Es popular comerlo frito con yuca hervida.*

Rama Investigators' Contribution: You catch them with a gill net or with a cast net which you use in dark water where there are rocks. The Ramas fish for them in the morning when the fish are looking for food. The Ramas fry them and run them down, and they also boil them to give to the dogs. Women who have recently had a baby don't eat them because the young baby will get sick, or might not be able to sleep in the night.

Aporte Investigadores Rama: *Se captura con trasmallo o con atarraya que se tiran en lugares de aguas oscuras donde hay rocas. Los Rama lo pescan por la mañana que es la hora que estos peces buscan alimento. La familia Rama lo prepara frito para rondón. También se hierva para los perros. No lo comen las mujeres*

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

recién alumbradas porque se enferman los bebés o pueden tener problemas para dormir en la noche.



Makril

Scombridae

Mackerel

[KRI] makril [RCK] makeril

Macarela

Lexical Note: Borrowed from English “mackerel.”

Nota Lexicográfica: Préstamo del inglés “mackerel.”

Ethnographic Note: Principally a sea fish; comes into the lagoon when it is salty, usually in April and May. Caught on hook or in nets. Some don't eat it because it doesn't have scales. If eaten, it is usually fried, but is also dried and then run down.

Nota Etnográfica: Principalmente es pez de mar, pero se encuentra en la laguna cuando el agua está salada, en abril y mayo. Se pesca con anzuelo, o se atrapa en red. Algunos no lo comen porque no tiene escamas. Si se come, generalmente se pone a freír; de otra manera, se seca, y entonces se lo cocina en rondón.

Maligyas

Sciaenidae

Small yellow croaker, drummer

[KRI] maligyas, [RCK] maligyaas

Tambor amarillo pequeño

See **rukruk**

Ver **rukruk**

Lexical Note: same as rukruk for most speakers.

Nota Léxica: Para la mayoría de los hablantes es el mismo **rukruk**.

Ethnographic Note: Food fish commonly caught in the lagoon toward the ocean and near shore in *Punta de Águila*. Most people in Bluefields don't know it. It is a small yellow salt-water drummer/croaker.

Nota Etnográfica: *Pez comestible que generalmente se pesca en la salida de la laguna hacia el mar y cerca de la costa de Punta de Águila (Bangkukuk Taik). Generalmente, la gente en Bluefields no lo conoce. Es un pequeño pez amarillo de agua salada.*

Rama Investigators' Contribution: You fish for them in March and April at Hone Sound Bar. They like to live on the shell banks. Rama men and women like to fish for them when they go to Hone Sound. They use a small hook to catch it. Rukruk is very tasty fried and in soup.

Aporte Investigadores Rama: *Se pesca en marzo y abril en la barra de Hone Sound. Les gusta vivir en los concheros. A los hombres y mujeres Rama les encanta ir a pescarlo cuando van a Hone Sound. Se usa anzuelo pequeño para agarrarlo. Es muy bueno frito y en sopa.*

Masmas

Cichlidae
Cichlid species
[KRI] masmas, grass fish [RCK] masmas
Pinto

Lexical Note : Borrowed from Miskitu “masmas.”

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu.

Grammar Note: Reduplication common in animal names.

Nota Gramatical: *La reduplicación es muy común en los nombres de animales.*

Ethnographic Note: A preferred freshwater food fish caught on hook in creeks, not in big rivers or in big lagoons. Likes shrimp and worms for bait. Is usually cooked in coconut milk. Not commonly known in Bluefields.

Nota Etnográfica: *El pinto es uno de los peces de agua dulce favorito del pueblo Rama. Se pesca con anzuelo en los criques, no*

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

MULUNG

en los grandes ríos ni lagunas. Le gusta el chacalín o los gusanos de carnada. Se cocina en leche de coco. Generalmente, la gente de Bluefields no lo conoce.

Rama Investigators' Contribution: We enjoy fishing for it when it's masmas time. You find it where there are a lot of thick grasses in the water. The women go out early in the morning to look for it in the little creeks and in the mangroves. They use earthworms to fish for it.

Aporte Investigadores Rama: *Disfrutamos pescándolo cuando está en temporada, se encuentra donde hay algas, grama o pasto. Las mujeres van temprano en las mañanas a buscarlo a los criques pequeños y en los manglares. Usan gusanos de tierra para pescarlo.*

Mulung

See **muulung**

Ver **muulung**

Mutrus

Puffer Fish

[KRI] mutrus [RCK] mutrus

Pez Globo, mutru

Mutrus siita uruk su aakar. Sut siita aaplukka sii ki, taimka sula yarnguli.

The mutrus stays on top of the oyster. When we pick oyster, sometimes he bites us.

El pez Globo permanece encima de los ostiones. A veces nos muerden, sobre todo cuando recogemos ostiones.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu mutrus.

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Miskitu mutrus.*

Ethnographic Note: Small speckled brackish and salt water puffer fish. Not eaten because it is poisonous. Children like to strike them from the wharf with children's play bows and arrows and lances to learn to strike fish.

Nota Etnográfica: *El pez globo es pequeño, moteado y de agua salobre y salada. No se come porque es venenoso. Los niños*

practican con él con “juguetes” de arcos y flechas y lanzas para aprender a pescar.

Rama Investigators’ Contribution: The children use guts for bait, tie them on a piece of nylon string, drop that down in the water, and then wait for the mutrus to bite. We no longer see very many around Rama Cay (2009).

Aporte Investigadores Rama: *Los niños usan las tripas como carnada, las amarran con una cuerda de nylon, la ponen en el agua y esperan que el mutrus se acerque a comer. Ya no se ven muchos en Rama Cay.*

Muulung

Freshwater Catfish

Barbudo, tipo de bagre o pez gato

See also **mulung, takbut, tukbut, tagbut, uula, tongki, tungki, batsi, batshi, sabut, elik.**

Ver también mulung, takbut, tukbut, tagbut, uula, tongki, tungki, batsi, batshi, sabut, elik.

Muulung laakun tiiskiba psutki bii kauling sungi. sauk ankiingaka ankwi.

People see the bagre only in the little lagoon inland. When they fish, they catch it.

El bagre solo se ve en la laguna chiquita. Cuando salen a pescar, lo capturan.

Ethnographic Note: The majority of the people recognize this as a smallish freshwater catfish. It lives in quiet waters full of plants which branch off creeks and rivers. It’s easy to catch with a spoon hook. Many people eat it. A traditional preparation is to score it, salt it, and roast it in a waha leaf, perhaps with some gourd pepper inside the leaf, too. The head is usually not eaten, but given to the dog.

Nota Etnográfica: *La mayoría de la gente dice que es familia del bagre, pero de agua dulce, y que suele vivir en aguas inmóviles, como estanques con bastante vegetación. Es fácil agarrarlo con anzuelo cuchara. Mucha gente lo come. Una preparación*

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

MUULUNG MAAMA

tradicional es rayarlo con cuchillo, salarlo, sazonarlo con un poco de pimienta y asarlo envuelto en hoja de bijagua. Generalmente la cabeza no se come; se le da a los perros.

Muulung maama

Eel
Anguila

See **muulung, tukbut, takbut, sabut.**
Ver **muulung, tukbut, takbut, sabut.**

Muupi

Centropomidae
Snook
[KRI] snook, [RCK] snook
Róbalo

Lexical Note: Borrowed from Miskitu.

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Miskitu.*

Ethnographic Note: Traditionally, the people from Rama Cay would “torch” snook at night during the dry season in the lagoon. They would use silico torches to provide light, and strike the snook with harpoon (rather than fish with hook and line) because snook can be up to about four feet long. Cooked many ways, including snook hash, usually made from roasted snook being fried with oil (coconut oil, or rich coconut milk preferred), and onion and black pepper if available. Especially desirable are the roe, usually fried, or put in a waha leaf and set down in a pot of rondón to cook.

As of 2008 this custom had virtually disappeared as the number of snook had suffered a great decline. Furthermore, for any torching (whether for fish or game), many people now have headlamps. As of 2008, Wiring Cay still had some large snook. As of 2009, it was noted that a number of fish netted in Cane Creek and called “**kalua**,” did not appear to be “**kalua**,” but rather small snook.

Nota Etnográfica: *Tradicionalmente, la gente de Rama Cay captura los róbalos durante la estación seca, para ello iluminaban la laguna*

con antorchas. Hacían antorchas de silico (una palmera) para iluminarse. Capturan los róbalo con arpón (en vez de anzuelo y cuerda) porque el róbalo puede medir hasta 4 pies de largo. Se cocina de diversas maneras, incluso desmenuzado. Este plato se hace de róbalo ahumado y frito en aceite (aceite de coco o preferiblemente en leche de coco), con cebolla y pimienta si se tiene. Las huevas son especialmente apetecidas, generalmente fritas, o puestas a cocinar envueltas en hoja de bijagua o banano dentro de una olla de rondón.

En el 2008 notamos que esta costumbre estaba desapareciendo y que la cantidad de róbalo había disminuido. Más aún, en vez de antorchas (ya sea para alumbrarse o cazar) mucha gente usa ahora lámparas de cabeza. En el 2008, en Wiring Cay todavía se veían róbalo grandes. En el 2009 se observó en Cane Creek, que en las redes lo que decían que eran “**kalua**”, eran róbalo pequeños.

Rama Investigators' Contribution: The traditional way to fish for snook is with a harpoon. There are some Rama men who are experts at this, but these days it is hardly ever done. May is snook time; the men go fishing for it either when the sun is going down, or very early in the morning. These days they use gill nets to catch it. It fetches a very good market price. If it is really large, you dry it, being sure to put enough salt on it that it doesn't spoil, so you can also sell it salted and dried in addition to fresh.

Aporte Investigadores Rama: La forma tradicional de pescar róbalo es utilizando arpón, hay expertos en tirar el palo con anzuelo en la punta. Actualmente, lo usan muy pocas veces. El mes de mayo es el tiempo para pescar róbalo, los hombres van a pescarlo al caer el sol o muy temprano en la mañana. Ahora se utiliza el trasmallo para capturarlo, tiene muy buen precio en el mercado. Cuando tiene buen tamaño se seca poniéndole suficiente sal para que no se descomponga y se vende seco y salado.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

N

Nkuna

See **guna**

Ver también **guna**

P

Pingka

Small Jack species

Especie de Jurel pequeña

Ethnographic Note : A small species of jack caught in the lagoon and sold or consumed. Fights like crazy when hooked. Usually is roasted, and then you pull off the skin because it has a “bone” along the side. After that, you stew it (run it down) in coconut milk.

Nota Etnográfica: *Una especie pequeña del jurel que se pesca en la laguna para consumo y para vender. Lucha como loco cuando pica el anzuelo. Para cocinar, se pone a asar, y después se le quita la piel para eliminar el “hueso” que tiene a lo largo del cuerpo. Luego se prepara en rondón.*

Pispis

Sciaenidae

Little white drummer fish

[RCK] pispis

Tambor blanco pequeño

Pispis salpka tiiskiba pluuma. Sauk u ankiingai ankuu. Nguu ki yuansiikka, anangskwi. Kansi anuungi, ankwiskama.

The little white drummer is a small and white fish. They fish it with a hook. They catch it. When they bring it to the house they clean it. They fry it to eat it.

El pispis es pequeño y es un pez blanco. Lo pescan con anzuelo. Lo agarran. Cuando lo traen a la casa lo limpian. Lo fríen para comer.

Grammar Note: Reduplication common to animal names.

Nota Gramatical: Reduplicación común en los nombres de animales.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu pispisya.

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu pispisya.

Ethnographic Note: Small sea/lagoon fish, kind of slimy to eat. A common fish for children just “fishnin’ about” in the lagoon to catch. Not as desirable as other fish, but eaten anyway. Looks like a small “raukrauk.” It is always found “between shrimp,” and plenty are caught while casting nets for chacalines during chacalin time (dry weather.)

Nota Etnográfica: Pez de mar y lagunero, algo viscoso para comer. Un pez común que los niños agarran en la laguna para pescar. No es tan apetecido como otros peces, pero es comestible. Parece un “**raukrauk**” pequeño. Se encuentra siempre revuelto con los chacalines, y se atrapan muchos en las atarrayas durante la temporada de chacalines.

Rama Investigators’ Contribution: During dry weather children catch large quantities of these small fish. For them it is a form of entertainment to go to the point on Rama Cay and fish for pispis. They also catch it to feed the dog.

Aporte Investigadores Rama: Durante el verano los niños Rama pescan grandes cantidades de estos pececitos, para ellos es una diversión ir a la punta de las islas a pescar **pispiis**. También lo pescan para darle de comer a sus mascotas.

Plaanak aing salpka

Machete fish

[KRI] kalinz fish, machet fish.

Pez Machete

Ethnographic Note: A long sea fish which is also found in the lagoon sometimes when it is salty. Has ugly sharp teeth. For many, an unwanted bycatch in gill nets near shore in places such as *Punta*

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

PUUPU

de Águila. Some eat it, saying it is like mackerel. They roast it and run it down, or fry it.

Nota Etnográfica: *Un pez grande de mar con horribles dientes filosos. También se encuentra en la laguna cuando esta salada. Para muchos, es un pez no deseado. Aparece en las redes colocadas en las playas cercanas en lugares como Bangkukuk Taik. Algunos lo comen, diciendo que es como la macarela. Lo asan, y después cocinan en rondón, o lo fríen.*

Puupu

[RCK] tushtush
Pez panzón

Lexical Note: Does not appear to need to be combined with *salpka*. Some speakers say “nguk taara,” “big-belly fish.”

Nota Lexicográfica: *No parece necesitar combinarse con **salpka**. Algunos hablantes dicen “**nguk taara**”, “pez panzón”.*

Ethnographic Note: A minnow-sized fresh-water fish in creeks. Looks like a mollie. Not usually actively sought; children playing around in the water with pans or buckets or may catch various small fish or shrimps, which can be used as fishing bait. Reported that children used to boil it with green breadfruit to eat.

Nota Etnográfica: *Es del tamaño de un gobio de agua dulce de los criques. Parece un pez molly (pequeño pez mascota). Los niños juegan con ellos en el agua o los usan de carnada. Se cuenta que antes los niños lo comían cocido en agua con fruta de pan verde.*

R

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Raukrauk

Sciaenidae

Drummer/ croaker

[KRI] fresh wata dromma, [RCK] raukrauk.

*Roncador, Tambor***Grammar Note:** Reduplication common in animal names.**Nota Gramatical:** *La reduplicación es común en el nombre de animales.***Lexical Note:** An old Rama word for drummer was “aitukpa.” There are different kinds of drummers, big and small, silver and yellowish, and speakers disagree as to which terms apply to which fish. For some, “raukrauk” is the same as “kapamout” in Kriol.**Nota Lexicográfica:** *La palabra del Rama antiguo para tambor es ‘aitukpa’. Hay diferentes tipos de pez tambor, pequeños y grandes, plateados y amarillentos, y los hablantes no están de acuerdo en cuanto a cual palabra describe cual pez. Para algunos, “raukrauk” es el mismo “kapamout” en Kriol.***Ethnographic Note:** This is a big whitish-colored drummer found in the river, and in the lagoon when the water is fresh. Fatter than a coppermouth but with the same smallish scales. It is cooked all kinds of ways. The names of croakers are onomatopoeic.**Nota Etnográfica:** *Este es un pez tambor grande color blanquizco que se encuentra en el río y en la laguna cuando el agua está dulce. Más grueso que una corvina pero con el mismo tipo de escamas pequeñas. Se prepara de varias maneras para comer. El nombre roncador es onomatopéyico.***Rukruk**

Sciaenidae

Small yellow drummer

[RCK] rukruk

Tambor amarillo pequeño

SAALING

See also **maligyas, druuma**
Ver también **maligyas, druuma**

Lexical Note: Borrowing from Miskitu rukruk.

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu rukruk.

Ethnographic Note: A food fish commonly caught near the shore around **Bangkukuk Taik**. Caught with hook and small beach crabs as fishing bait. **Rukruk** is principally a sea fish; Rama Cay people also talk about “maligyas aista,” i.e., “maligyas oysters,” which are oysters from Maligyas Bank, before Handkerchief Point, on the left when you are coming into Hone Sound Bar.

Nota Etnográfica: Pez comestible que se encuentra comúnmente en las costas alrededor de Punta de Aguila (Bangkukuk Taik). Se pesca con anzuelo y carnada como pequeños cangrejos de la playa. El **rukruk** es principalmente un pez de mar. La gente de Rama Cay habla de “maligyas aista,” i.e., “maligyas oysters,” que son las ostras de Maligyas Bank, antes de Handkerchief Point, al lado izquierdo cuando se viene de Hone Sound Bar.



Saaling

Mugilidae
Mountain mullet, Bobo mullet
Lisa de montaña

See also **sahaling**
Ver también **sahaling**

Saaling sii su kuyaanic yaakituing ngaling tataara aunga ki. Anaalali nsut sungi.

The mountain kalifeyva stays way up the river between the big rocks. We see it play.

*La lisa de montaña permanece río arriba entre las grandes rocas.
La vemos jugar.*

Ethnographic Note: There are many kinds of mullet in the area; some call this one “mountain califavor.” Most Bluefields people are only familiar with one sea mullet, if any mullets at all. This fish is only found up in big rivers such as Punta Gorda or Corn River; it needs deep water. This kind of mullet lives in the riverhead, but comes down to the sea to lay near the beach edge in June and July (rainy season). You can hardly see them when they come down in the flood, but you can see them flashing in the water when they go up. You have to catch them in a net or strike them because they hardly take the hook. They can weigh up to 7 or 8 pounds, and are fat in June, and have big roe, which is a special treat. They are very oily, though, so are usually roasted and not fried. May be put in rondón after roasting. One source put the months at November for them to come down, and Dec. 8 for them to go back up. They get fat from eating “mojo flowers” (“**unsing uruk**”) that drop in the river.

Nota Etnográfica: Hay muchas variedades de este pez en la región. Algunas personas lo conocen como “califavor de la montaña.” La mayoría de la población en Bluefields solo conoce un tipo de lisa de mar. Necesita aguas profundas como los del río Punta Gorda o Río Maíz. Este tipo de lisa vive río arriba, pero sale al mar a desovar cerca de la playa en junio y julio (época de lluvia). Con dificultad pueden verse brillando en el agua cuando vienen con la corriente, pero se pueden ver bien cuando van para arriba. Se tienen que capturar con red o golpearlos porque no pican el anzuelo. Pueden pesar entre 7 y 8 libras, están gordos en junio y tienen bastantes huevas que son muy apetecidas. Son muy grasos por eso generalmente se ahúman no se fríen. Ya ahumados se pueden poner en el rondón. Otras fuentes dicen que baja el río en Noviembre, y sube el 8 de Diciembre) Se engorda comiendo las flores del árbol “mojo” (“**unsing uruk**”) que caen en el río.

Sabut

[KRI] mudfish, [RCK] elik.
Guabina, pez lodo

See also **muulung maama**, **tukbut**, **takbut**.
Ver también: **muulung maama**, **tukbut**, **takbut**.

Sabut salpka parnga haap suma. Yaap aataara. Ikaikungi uula uruk su tiisanga ki.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

The mudfish is a black fish half long. His body is small. It lies down on the mud in shallow water.

La guabina es negra de tamaño medio. Su cuerpo es pequeño. Se tiende en el lodo de las aguas poco profundas.

Ethnographic Note: A freshwater fish which most people eat. Grows up to about 15". Caught on handlines in rivers and creeks. Reported to sometimes jump out of the water to catch bugs, and that they can catch themselves on a spoon hook the same way. As of 2008, due to severe declines of all fish stocks, nets were being used, both cast nets and gill nets. Most say there are two classes of sabut: the white sabut and the black sabut. In KRI, some call the white one "fall elik," and some call the black one "swamp elik" or "Simon elik." Other Ramas say there are three different "sabut": a short brown and black one with a big head that you don't eat, a long one, "pluuma," that is more of a brown color, and which you do eat, and the biggest one, a black one, which many eat. That one is "cabo de hacha" in Spanish. Eating any kind of "sabut" is a remedy for those who suffer from peeing too much.

Nota Etnográfica: *Pez de agua dulce que la mayoría de la gente come. Crece hasta 15". Se pesca con cuerda en los ríos y criques. Se dice que a veces salta del agua para agarrar insectos, y que a veces se atrapa solo en un "anzuelo cuchara". Desde el 2008 se usan redes (verticales y tarraya), debido a la disminución de todo tipo de peces. Se dice que este pez tiene dos variedades: sabut blanco y sabut negro. En KRI, algunos llaman al blanco "fall elik," y al negro "swamp elik, o "Simon elik". Otros dicen que hay tres especies: uno que es café con negro que no se come, otro "pluma," que se come y que es mas largo y mas café, y el mas grande que es negro, que se llama "cabo de hacha" en español, y que muchos comen. Es bueno comer este pez cuando la persona tiene orinadera.*

Sahaling

[KRI] mountain mullet, [RCK] mountain mullet.

See also **saaling**

Ver también **saaling**

Salpka

Fish

Pez

Salpka sii ki bii aakri. Paniis ikuaakar, ituk ikwaakar, itris ikuaakaar.

The fish lives only in the water. It has fins, it has a tail, it has scales.

El pez vive solamente en el agua. Tiene aletas, tiene una cola, tiene escamas.

Salpka aalisba abung uruk su nsuangkingi.

I hang the dry fish over the fire.

Cuelgo el pescado seco encima del fuego.

Grammar Note: Has variant pronunciations: ‘**shalpka**’ by Rama speakers of mainland south, and various reductions by second language learners of Rama, such as ‘**sapka**’.

Nota Gramatical: Tiene varias pronunciaciones, ‘**shalpka**’ para los hablantes del Rama en el sur del territorio, y con varias reducciones, como ‘**sapka**’, por quienes han aprendido Rama como segunda lengua.

Lexical Note: Both **salpka** and **tuaa** are used in combination with other modifiers to describe fish for which the speaker has no other name, e.g., “**tuaa saala**” for red snapper (which is also called “**snaapa**” by some), or “**plaanak aing salpka**” to describe the machete fish.

Nota Lexicográfica: Ambos, **salpka** y **tuaa**, se usan en combinación con otros modificadores para describir el pez para el cual el locutor no tiene otro nombre, por ej., “**tuaa saala**” para pargo rojo (que también es llamado “**snaapa**” por algunos), o “**plaanak aing salpka**” para describir al pez machete.

Ethnographic Note: Rama Cay people traditionally spend more of their time fishing and eat more fish than Cane Creek people (who principally eat breadkind, especially bananas).

“Real tuba,” a fresh and brackish water cichlid caught by hook, has always been a favorite fish, usually cooked in rondón.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

As of 2008, everyone was concerned because of greatly decreased fish stocks everywhere due to overfishing, especially commercial fishing, and Mestizos throwing pesticides and herbicides into the creeks and rivers in order to float up the fish. Mestizos have also introduced homemade spearguns to use to scuba dive fish and freshwater turtles in the creeks and rivers. As of 2009 it was noted that Bluefields Creoles had begun setting gill nets even at the beach edge outside of Hone Sound. The Rama have also noted that the heavy deforestation is contributing to creeks and rivers drying up, which is also contributing to decrease fish stock.

Because of the difficulty in catching fish by hook even just for a meal, more people are using gill nets and cast nets to fish (vs. hook and handline), even in creeks, which was previously unnecessary and unheard of. This manner of fishing puts further pressure on the fish stock. Another result is that more Ramas eat species of fish (for example "tungki"), which were formerly scorned by most, and they are certainly consuming a greater quantity of smaller fish than they did previously.

Nota Etnográfica: Tradicionalmente la gente de Rama Cay pasaba mucho de su tiempo pescando y comía más pescado que la gente de Cane Creek (principalmente comían bastimentos, especialmente variedades de plátanos).

La "Real tuba," es una Cichlid de agua dulce y salada que se pesca con anzuelo, ha sido siempre un pescado favorito del pueblo Rama, usualmente se cocina en el rondón.

Desde el 2008, todos estaban preocupados por la gran disminución de las reservas de peces en todas partes debido a la pesca excesiva, especialmente la pesca comercial, y a las prácticas de la población mestiza recién migrada de tirar pesticidas y herbicidas en los criques y ríos para sacar los peces a flote. Los mestizos también han introducido arpones artesanales para pesca de buceo y captura de tortugas de agua dulce en los criques y ríos. Desde el 2009, hay indicios de que los Criollos de Bluefields habían empezado a poner los trasmallos a la orilla del mar fuera de la barra de Hone Sound. El pueblo Rama esta consciente que

la deforestación masiva está contribuyendo a secar los criques y ríos, lo que también contribuye a la disminución de las reservas de peces.

Debido a las dificultades para pescar con anzuelo la comida del día más gente está utilizando redes rastreras verticales y atarraya (vs. Anzuelo y cuerda de pescar), aun en los criques, en los que anteriormente era innecesario y desconocido. Esta manera de pescar pone aun más presión en las reservas de peces. Otra consecuencia es que más Rama consumen especies de pescado que antes no consumían (por ejemplo el "Tungki" anteriormente desdeñado por la mayoría), y también están consumiendo una mayor cantidad de peces de menor tamaño.

Salpka kruk

Epinephelus itajara
Goliath Grouper AKA Jewfish,
[KRI] junfish/jufish, [RCK] junfish/jufish.
Mero Goliat

See **djupis**
Ver **djupis**

Salpka muniswa

See **Suula mamaama aing tuaa**
Ver **Suula mamaama aing tuaa**

Siikuku

Sparidae
Sheephead
Diente de mico

Siikuku tuaa isii. Haap kutkabisang ngiitniitwa.

The sheephead is like a tuba. Half round with stripes.
Se parece a la tuba. Es medio redondeado con rayas.

Grammar Note: Partial and uncommon reduplication, usually the first part is reduplicated.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Nota Gramatical: Reduplicación parcial, no muy común. Generalmente la primera parte es la que se duplica.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu.

Ethnographic Note: Sea fish to eat. You catch it with a hook using shrimp and little beach crabs for bait. Also in the lagoon and at the river bar when the water is salty. Weighs up to about two pounds.

Nota Etnográfica: Pescado de mar comestible. Se pesca con anzuelo con cebo de chacalines o pequeños cangrejos de la playa. Se encuentra también en la laguna y en la barra del río cuando el agua esta salada. Pesa aproximadamente dos libras.

Rama Investigators' Contribution: It always lives near rocks. You catch it in dry weather with a regular-size hook. You cook it in rundown; very rarely do you fry it because it is much more delicious in coconut milk.

Aporte Investigadores Rama: Vive siempre cerca de las rocas. Se pesca en verano. Se utiliza anzuelo tamaño normal para pescarlo. Se prepara en rondón, muy poco se cocina frito, es mucho mas delicioso en leche de coco.

Sii aing aalbut

Eel

Anguila de agua dulce

See also aalbut sii ki ka

Ver también aalbut sii ki ka

Aalbut sii ki ka sii ki bii aakari. Kauling aa yarnguli.

The water snake stays always in the water. He no bite people.

La culebra de agua está siempre en el agua. No muerde a la gente.

Expression	sii	aing	aalbut
	water	of	snake
Expresión	agua	de	culebra

Siirik

Brycon guatemalensis
 Machaca
 [KRI] macharca, [RCK] macharca
 Machaca

Tuuk uup tuktiinma, yaltangka sii ki, siirik kwsí.

When the ripe fig seed drops in the water, the machaca eat it.
Cuando los higos maduros caen al agua, la machaca se los come.

Lexical Note: machaca is Spanish for this fish (and also a Latino beef dish).

Nota Lexicográfica: Machaca es el nombre en Español de este pez (también se le llama así a un plato de carne con receta Latina).

Ethnographic Note: A popular food fish, a freshwater fish which is mostly found in the rivers, and not found in the lagoon, which is traditionally caught principally by handline. (As of 2008 more people were fishing in creeks and rivers with gill nets and cast nets due to the greatly reduced number of all fish). It has a lot of bones, so is scored very finely before cooking. Most people make fresh fish soup with it (soup is made with coconut milk, but is of thinner consistency than rondón) and season it with fitz bush (also called wild *culantro*). Also eaten fried; some don't like to fry it because a lot of oil pops up while doing so.

Nota Etnográfica: Pescado popular de agua dulce que se encuentra principalmente en los criques y ríos, y no en la laguna, y que tradicionalmente se pesca con cuerda. (En el 2008 mucha gente lo agarraba con redes debido a la reducción en el número de peces). Tiene muchos huesos, por eso se hacen cortes bien finos en la carne antes de cocinarlo. La mayoría de la gente hace sopa de pescado con él (la sopa se hace con leche de coco, pero es menos espesa que el rondón), y se sazona con *culantro*. También se come frito; a algunos no les gusta freírlo porque el aceite popea mucho cuando se hace.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Siisu aing triisu

Shad species

Palometa, Especie de sábalo

Ethnographic Note: One of two similar shad fish. This one is rounder and lighter in color than the lagoon shad. Netted and eaten or sold. Popular to fry and eat with boiled cassava. Both are often caught together in Wiring Cay lagoon, especially when the rainy season starts. Some say that when you eat the little ones, your mouth itches.

Nota Etnográfica: *Uno de los dos tipos de palometa. Este es redondeado y de color más claro que el de la laguna. Se agarra con red para comer y vender. Popularmente se fríe y come con yuca hervida. Ambos tipos se agarran a menudo juntos en la laguna de Wiring Cay, especialmente cuando comienzan las lluvias. Algunos dicen que cuando se comen pequeños se siente picazón en la boca.*

Siksam

Belonidae

Needlefish

[KRI] langgyad, [RCK] langgyaad.

Pez aguja

Lexical Note : Borrowing from Miskitu.

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu.

Ethnographic Note : A sea/lagoon fish that is usually caught by net. Some eat it when it is large, but usually fried, and not eaten in rundown. Small fish of any kind are often cooked for the dogs or used for bait. However, it was noted in 2009 for more than one fish, that these days more people increasingly eat both species and small sizes of fish previously scorned.

Nota Etnográfica: *Pez de mar y laguna que generalmente se agarra con redes. Algunos lo comen si es bien grande, pero generalmente se come frito; no se come en rondón. Los peces pequeños de cualquier tipo por lo general se cocinan para los perros o son usados como carnada. No obstante, en 2009, más que una vez*

fue anotado que la gente esta comiendo cualquier especie de pescado y de cualquier tamaño.

Snaapa

Lutjanidae

Snapper

[KRI] snapa, [RCK] snaapa

Pargo

See also **tuaa saala**.

Ver también **tuaa saala**

Snaapa salpka yaap kaski saala. Ipang skaa su nsut sauk kiingaka.

The snapper is a fish (that has) a pure red body. Around the edge of the island we fish it.

El pargo es un pez que tiene el cuerpo rojo. Lo pescamos en la orilla de la isla.

Lexical Note: Borrowing from English (snapper).

Nota Lexicográfica: Préstamo del inglés (snapper).

Ethnographic Note: Sea and lagoon fish. There are many different kinds, but they are not usually differentiated linguistically by the Rama. If asked, usually will identify two or three different ones by adding, for example, “**saala**” for red snapper, “tuk **nuknuknga**” for yellowtail,” or “tataara” for a big sea “snapa” (up to 30 pounds) that sometimes comes into the lagoon. This latter one is described as whitish with pretty greenish lines on the face. Highly desirable to eat and to sell. As of 2009, reported that almost all snapper is sold in Bluefields (18 córdobas/lb.). Small ones are sold on Rama Cay for 10 córdobas/lb. The best time to catch snapper with a hook is in dry weather (March – May), or September – October, when the sea is smooth.

Nota Etnográfica: Pez de mar y laguna. Hay diferentes tipos, pero generalmente los Rama no lo diferencian lingüísticamente. Si se les pregunta, generalmente identifican dos o tres tipos agregando, por ejemplo, “**saala**” para el pargo rojo, “tuk **nuknuknga**” para la

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

SUULA MAMAAMA AING TUAA

cola amarilla, o “**tataara**” para indicar un “snapa” muy grande del mar que suele a veces entrar en la laguna. Se dice que este es blancuzco, con la cara rayada en verde de una manera muy bonita. Muy apreciado para comer y vender. En el 2009, se reporta que casi todo se vende en Bluefields (18 córdobas/libra), y que los pequeños se venden en Rama Cay a 10 córdobas la libra. La pesca con anzuelo es mejor cuando el mar esta liso, Marzo - Mayo, y Septiembre – Octubre.

Rama Investigators’ Contribution: March, April, and May are the best months to catch snapper with a hook. Rama children go out in dories to fish for it, or sit on rocks and fish for it when the sun isn’t too hot. Tourists go to the islands around Rama Cay to fish for snapper for sport.

Aporte Investigadores Rama: Se pesca o captura en marzo, abril y mayo, son los meses más favorables de captura con anzuelo. Los niños Rama salen en cayucos a pescarlos o se sientan en las rocas, cuando no hace mucho sol. Los turistas llegan a las islas cercanas a Rama Cay para hacer pesca turística del pargo.

Suula mamaama aing tuaa

Mullidae

Goatfish

[KRI] gowtfish, enjil fish [RCK] gowtfish

Pez chivo

See also **suula mamaama salpka, salpka muniswa**

Ver tambien **suula mamaama salpka, salpka muniswa**

Lexical Note: Composed name from “goat” + fish.

Nota Lexicográfica: Nombre compuesto de “chivo” + pez.

Ethnographic Note: A small sea and lagoon fish with barbs on the lower chin. Not generally consumed, but boiled for the dog.

Nota Etnográfica: Pez de mar y laguna pequeño con barbas debajo la cara. Generalmente no se come, pero se cocina para los perros.

Suula mamaama salpka

See **Suula mamaama aing tuaa**
Ver **Suula mamaama aing tuaa**



Tubaina

See **tawaina**
Ver **tawaina**

Taapum

Megalops atlanticus
Tarpon
[KRI] tapam, [RCK] taapam
Sábalo Real

See also **uup taara, uupbal**.
Ver también **uup taara, uupbal**.

Taapum sii anang bi aakari.

The tarpon lives only in deep water.
El sábalo real solo vive en aguas profundas.

Taapum salpka taara. Itris aatiiskiba ikuaakar. Kiiknadut mlingka, nsut sungi.

The tarpon is a big fish. He has big scales. When the men kill it, we see it.

El sábalo real es un pez grande. Tiene escamas grandes. Cuando los hombres lo matan, nosotros las vemos.

Lexical Note: Borrowing from English (tarpon). Also used in Miskitu.

Nota Lexicográfica: Préstamo del inglés, usado también en miskitu.

Ethnographic Note: They have to strike it with a harpoon. A very large sport fish, very hard to catch. But when they catch it, they

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

TAGBUT

eat it; there is no “catch and release.” They usually eat it as tarpon hash: you take the meat, roast it, mince it and add coconut milk and add salt, along with onion and black pepper if you have them. However, it was noted that these days (2009) it is also eaten fresh. Sometimes you see big tarpon jump in Wiring Cay Lagoon.

Nota Etnográfica: *Lo matan con arpón. Un pez grande apreciado en la pesca deportiva y difícil de capturar. Cuando logran conseguir uno, se lo comen. No hay nada de “pescar y soltar”. Generalmente lo comen como picadillo de tarpón: se ahuma la carne sobre el fuego, se pica y se le agrega leche de coco y sal junto con cebollas y pimienta negra si se tienen. Sin embargo, hoy en día, dicen que también se come fresco. Algunas veces se ve un sabalo real saltando en la Laguna de Wiring Cay.*

Tagbut

See **tukbut, muulung**
Ver **tukbut, muulung**

Taiski

Cichlidae
Cichlid species
[KRI] wapoti, [RCK] wapooti
Guapote

Taiski salpka sii su ka. Taiski mliima. Yaaluk aa kuaakar. Ikaas baingbi ikuaakar.

The guapote is a river fish. The guapote is good. It has no bone and plenty flesh.

El guapote es un pez de río. El guapote es bueno. No tiene huesos y tiene mucha carne.

Lexical Note: Also “sahsing” from Miskitu

Nota Lexicográfica: *también “sahsing” del miskitu*

Ethnographic Note: A large, colorful bluish cichlid. You have to go far far up in the creek to find it. You don’t find it in the lagoon. A special treat to eat. Caught on a hook using little river shrimp or crickets for bait. You might eat it fresh, or you might salt it and run it

down the next morning with green bananas. As of 2008, lamented as yet another fish that is virtually no longer around

Nota Etnográfica: *Cichlid colorida, azulada y grande. Hay que ir bien largo crique arriba para encontrarlo. Muy apetecido para comer. Se pesca con anzuelo, con chacalines de río o grillos como cebo. Se puede comer fresco, o se sala, y se cocina la mañana siguiente en rondón con coco y banano verde. Lamentablemente, desde el 2008 es otro de los peces que ya no se ve en los alrededores.*

Takaska

See **dagaaska**
Ver **dagaaska**

Takbut

See **tukbut, muulung**
Ver **tukbut, muulung**

Tauli aing Albut

Muraenidae
Saltwater Eel, Moray Eel
Morena, Anguila de mar

See also **albut sii ki ka, sii aing albut, tukbut**.
Ver también **albut sii ki ka, sii aing albut, tukbut**.

Ethnographic Note: This refers to a saltwater eel, most likely the moray eel from the description. It is said to look like the “barba amarilla” snake (fer-de-lance). Most likely it does not refer to true sea snakes, which do not appear to have been reported in this region. People from Cane Creek and Bangkukuk Taik say that they don’t like to walk in the water near the rocks close to shore because of **tauli aing albut**. No known case of being bitten, but they would be formidable-looking if seen.

Nota Etnográfica: *Se refiere a las anguilas de agua salada, lo más probable a la morena por la descripción. Se dice que se parece a la barba amarilla (fer- de- lance). Probablemente no se refiere a las verdaderas culebras de mar que no parecen haber sido reportadas en la región. La gente de Cane Creek y Bangkukuk Taik dicen que no les gusta caminar en el agua cerca de las rocas próximas a la costa porque hay **tauli aing albut**. No se conocen casos de*

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

TAULI AING WALSA

mordeduras. Sin embargo, por la descripción, sería impactante poder ver una morena.

Tauli aing Walsa

Myliobatidae

Manta Ray/Sea Devil

[KR] si debil, [RCK] sii debil

Manta raya

Lexical Note: Borrowing from Miskitu (walsa)

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu (walsa)

Ethnographic Note: Huge single manta rays (can grow up to 22 feet across) used to be seen off and on out to sea, and in Monkey Point Harbor. Rama described them as being “as big as a house top.” But as of 2008, no longer appear to be around. Never pursued for food or for market, which would have been done by striking them with a harpoon as for other large fish. Belief that the danger from them is that either they will fly out of the water and land on your boat, sinking it down, or that they will grab you with the two “hooks” in front (cephalic lobes) and haul you out to sea.

Nota Etnográfica: La manta raya puede alcanzar hasta 22 pies de ancho. Se veían ir y venir en el mar y en la bahía de Monkey Point. La describen diciendo que es “tan grande como el techo de una casa”. Desde el 2008 no parece estar en los alrededores. Nunca se captura para comer o vender, lo que se podría haber hecho golpeándolas con arpón como se hace con los otros peces grandes. Se cree que son peligrosas porque bien sea que pueden volar y caer dentro del bote y hundirlo o porque te pueden agarrar con los “ganchos” (lóbulo cefálico) y arrastrarte al mar.

Tawaina

Pristidae

Sawfish

[KRI] sordfish [RCK] safish

Pez Sierra

See also **tabaina, tubaina, tuwaina**

Ver también **tabaina, tubaina, tuwaina**

Tawaina uut uruk su tabiika, uut ingarngi, uut yatarki, angka kiibi yalngaangi.

The sawfish when the dory gets up on it, it hits the dory, it splits the dory so it can't float straight.

Cuando el cayuco choca con un pez sierra este lo golpea y lo parte y ya no puede flotar bien.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu (tuwaina).

Nota Léxica: Préstamo del Miskitu (tuwaina).

Ethnographic Note: Until the addition of sawfish fins to the sharkfin trade (i.e., up into the 80s), they were a common sight in the shallow water along the beach going down the coast. There used to be a lot of them in Cane Creek and boys would try to chop off their saws with machetes just for play. As of 2008, the sawfish has become very scarce. Formerly rarely eaten, but like other fish, if caught now, more will eat it.

Nota Etnográfica: Desde que las aletas de pez sierra entraron al mercado de aleta de tiburón (Ej. durante los años ochenta), era común verlos en las aguas poco profundas a lo orilla de la playa. Había muchos en Cane Creek y los muchachos se divertían tratando de cortarles las sierras con machetes. En el 2008 eran muy escasos. Antes, casi no se comía, pero ahora, como otros peces, si lo capturan, lo irán comiendo más y más.

Tkook

[RCK] tukook

Lexical Note: Also **tkoop**

Nota Lexicográfica: también **tkoop**

Ethnographic Note: A very ugly, not too large, bottom-dwelling lagoon and freshwater fish. It's brown, has a big flat head, and lives under rocks. People, especially children, who shove their hands under rocks looking for the large long-clawed freshwater shrimp, often get a shock when this fish is there and grabs their hand with its mouth, apparently doing no physical damage. Ramas previously

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

dried it and ate it in hash; now only Rama Cay people eat it. Some claim it will kill dog if one eats it.

Nota Etnográfica: *Un pez bien feo, no tan grande, que vive en los huecos de las rocas en la laguna de agua dulce o en el río. Es de color café, y tiene una cabeza grande y plana. Si alguien está buscando camarones grandes como langostinos, y mete la mano debajo de una de estas piedras, el pez le muerde pero sin hacer gran daño. Los Ramas antes lo secaban, y lo hacían en picadillo. Ahora solo la gente de Rama Cay lo come. Algunos dicen que si los perros lo comen, se mueren.*

Triisu

Shad or Atlantic Spadefish
[KRI] stown bas, [RCK] shad.
Palometa

See also **lakun aing triisu and sii su aing triisu**.
Ver también **lakun aing triisu and sii su aing triisu**.

Triisu salpka pluuma aataara. Nikrulut paaya sut Rama kang ansungka.

The stone bass is a small white fish. The Creole people buy it from us Rama when they see it.

La palometa es un pequeño pez blanco. Los Creole, cuando lo ven, nos lo compran a los Rama.

Ethnographic Note: Generic for two similar smallish striped fish caught and consumed year around, the river triisu, and the lagoon triisu. The river triisu is rounder and lighter. The lagoon *triiisu* is less round and darker. Very nice fried and served with boiled cassava, but reported that small ones “itch up your mouth” when you eat it.

Nota Etnográfica: *Es el genérico para los dos peces rayados pequeños que se agarran y consumen todo el año, el triisu de río y el de laguna. El de río es redondeado y claro. El triisu de laguna es menos redondo y oscuro. Es muy sabroso frito y servido con yuca hervida, pero dicen que comerlos muy pequeños da picazón en la boca.*

Truu

Cichlidae
 Cichlid species (small)
 [RCK] truu
 Cichlid (pequeña)

See **kuntrayak**, **kontrayya**
 Ver **kuntrayak**, **kontrayya**

Ethnographic Note: A small creek and river fish not normally eaten unless nothing better is caught. Also used for bait. Some say there are two different, but similar fish: “**truu**” and “shine truu.” (RCK), “kuntrayak” (R) or “kontrayya” (also RCK). The “shine truu” by definition would have shinier scales. Others, however, say, “truu is truu,” meaning that there is only one kind of **truu**.

Nota Etnográfica : *Pez pequeño de crique y río, no es para comer a menos que no se haya encontrado otra cosa mejor. Se usa para carnada. Algunos dicen que hay dos tipos diferentes pero muy similares “truu” y “truu brillante”. Por definición esta última tiene escamas brillantes. Otros dicen “truu es truu,” para indicar que sólo hay una variedad.*

Tuaa

Cichlidae
 Cichlid species
 [KRI] tuba, [RCK] tuuba
 Mojarra

See also **tuwa**
 Ver también **tuwa**.

Tuaa salpka parnga. Ingut saala. Taalingi yaap kaski parnga.

The “tuba” is a black fish. His face is red. For some the body is pure black.

La mojarra es un pez negro. Su cara es roja. Algunos son totalmente negros.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

TUAA PLUUMA

Lexical Note: Miskitu borrowing. Also called **tuaa parnga**. Also generic to combine with other words to name fish.

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu. También le dicen **tuaa parnga**. También genérico con otras palabras para nombrar otras especies de peces.

Ethnographic Note: The Rama have several categories of tuba. This is the largest one. It is often caught in the lagoon, rivers, and creeks, and usually cooked in rundown.

Nota Etnográfica: Los Rama tienen varias categorías para la tuba. Esta es la más grande. Se encuentra a menudo en las lagunas, ríos y criques y generalmente se cocina en el rondón.

Tuua pluuma

Sciaenidae

Weakfish, sea trout

[KRI] kapamout, [RCK] kapamout

Corvina

See also **druuma taara**.

Ver también **druuma taara**.

Ethnographic Note: A type of drummer, not as fat as raukrauk, but large. Both sold and consumed. Spoils quickly.

Nota Etnográfica: Una especie de pez tambor, blanco, no tan graso como el **raukrauk**. Para vender y consumir. Se daña muy rápido.

Tuua saala

Cichlidae; also Lutjanidae

Cichild species; also red snapper

Mojarra, Pargo rojo

See also **(tuua) yuup saala, snaapa**.

Ver también **(tuua) yuup saala, snaapa**.

Lexical Note: Miskitu borrowing.

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu.

Ethnographic Note: This tuba has a red eye, and is a little smaller than the black tuba (the “real” tuba). A lagoon, creek and river fish caught and usually eaten in rundown. Also used by some for “red snapper.” There are several sea fish that are composites based on “tuaa,” indicating that the Rama were probably not originally sea people.

Nota Etnográfica: Esta mojarra, tiene el ojo rojo y es más pequeña que la tuba negra (la “verdadera” mojarra). Se encuentra a menudo en las lagunas, ríos y criques y generalmente se cocina en el rondón. Algunos hablantes lo usan para referirse al “pargo rojo.” Hay varios peces de mar que tienen nombres compuestos con la palabra “tuaa” y que podría indicar que el pueblo Rama originalmente no era un pueblo marinerero.

Tuua uup saala

Cichlidae
Cichlid species
[RCK] Kraana tuuba
Mojarra

See also **tuua yuup saala**
Ver también **tuua yuup saala**

Ethnographic Note: A very pretty fish that likes the lagoon more than the river. You can find it in fresh and brackish water, near the beach at Hone Sound, and in Selinda Creek down the beach. The Ramas like all kinds of tuba as food fish. This one is a little smaller than the blacker “real” tuba. All tuba is especially enjoyed in coconut milk rundown.

Nota Etnográfica: Un pez muy bonito que prefiere la laguna al río. Se encuentra en agua dulce y en agua salobre, cerca de la playa de Hone Sound, y hacia el sur en Selinda Creek. Esta es más pequeña que la mojarra negra, la “verdadera mojarra”. Al pueblo Rama le gusta comer toda clase de mojarra. Gozan comiendolas en rondón de leche de coco.

Tubaina

See **tawaina**
Ver **tawaina**

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Tukbut

Eel, Mudfish
 [KRI] wata sniek, iil [RCK] iil
Anguila, Pez Lodo

See also **takbut**, **tagbut**, **muulung maama**
*Ver también **takbut**, **tagbut**, **muulung maama**.*

Tukbut salpka aalbut isii. Kauling aa kwsii.

The eel is a fish like a snake. People don't eat it.
La anguila es un pez parecido a la culebra. La gente no se la come.

Lexical Note: Can also be called **aalbut sii ki ka** (literally 'the snake from the water') or **sii aing aalbut** (literally 'water snake'). Some also say it is **muulung**, most likely collapsing freshwater eel and mudfish into one.

Nota Lexicográfica: También llamada **aalbut sii ki ka** (literalmente "la culebra del agua") o **sii aing aalbut** (literalmente "culebra de agua o de río"). Algunos dicen que es el **muulung**, quizás una combinación de anguila de agua dulce con pez lodo.

Ethnographic Note: Not sought after; eaten by some. Usually cooked by roasting in a waha leaf. As of 2009, noted that it was scarce.

Nota Etnográfica: No es muy buscado, algunos lo comen. Generalmente se cocina asado en una hoja de bijagua. En el 2009 se nota su escasez.

Tungki

Ariidae
 Small sea/ lagoon catfish
 [KRI] tongki, [RCK] toongki.
Bagre pequeño

See also **tongki**, **walah**.
*Ver también **tongki**, **walah**.*

Tungki lakuun taara psutki bii aakar. Kauling tungki aa kwsii. Yaaluk tiiskiba ikuaakar itangkit su. Taimka ma ngulsyuungi.

The small bagre lives only in the lagoon. People don't eat it. He has a little bone on his back. Sometimes he strikes (bores) you.

El bagre pequeño vive sólo en la laguna. La gente no se lo come. Tiene un hueso pequeño en la espalda. A veces te agujonea.

Lexical Note: Borrowed from Miskitu. Also called 'small catfish'.

Nota Lexicográfica: *Préstamo del Miskitu. También llamado "pez gato" pequeño.*

Ethnographic Note: It lives mostly in the sea, but goes in the lagoon and upriver in the dry season when the water is more salty. It has a "bone" (i.e., top fin) on top. You have to kill it to take out the hook, and chop off the head. It is not generally a preferred fish, but is usually eaten fried by those who do eat it. As of 2008, with all fish stocks decreasing, more people eat kinds of fish, and smaller sizes of all fish, than they previously would have. Miskitu people like to eat it, so those Rama with Miskitu roots are the ones most likely to eat it. Miskitu used to exchange snook for tungki. Reported to be very expensive in Costa Rica.

Nota Etnográfica: *Permanece más en el mar, pero sube a la laguna y río arriba en la época seca. Tiene un "hueso" (Ej. aleta superior) encima. Hay que matarlo para quitarle el anzuelo y cortarle la cabeza. No es un pez apetecido, pero por lo general, los que lo comen, lo fríen. Desde el 2008, se ha visto disminuir las variedades de peces. Ahora se comen peces que antes no se comían. Miskitos y Rama con raíces Miskitas son los que más lo comen. Los Miskitos solían intercambiar el róbalo por el bagre. Se dice que se vende a buen precio en Costa Rica.*

Tuwa

See **tuaa**

Ver **tuaa**

Tuwaina

See **tawaina**

Ver **tawaina**

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y

Untas aing Tuaa

Achiridae

Small flounder-type fish

[KRI] pat kover, [RCK] shub

Lenguado, Pez pequeño tipo flotador

Ethnographic Note: Considered bycatch in gill nets or when casting nets for shrimp. Ramas do not generally eat flounder-type fish, which seem to be fairly small species in the region. Not seen in restaurants or markets, either. Several sea fish are composites based on “tuaa,” which is more of a fresh or brackish water fish, indicating that the Ramas were probably not sea people originally. Tuba from the creeks, rivers and lagoon are still highly desired fish, though as of 2008, heavily decimated by overfishing and use of pesticides and other toxins by the mestizos to dump in the water and float the fish (and everything else) up.

Nota Etnográfica: Se observan en los trasmallos o en las redes que lanzan para capturar chacalines. El pueblo Rama generalmente no come los peces flotadores que parecen ser peces bastantes pequeños en la región. Tampoco se ven en los restaurantes ni en los mercados. Muchos peces de mar tienen nombres compuestos con la palabra “tuaa”, que son peces más de aguas dulces o salobres y que podría indicar que el pueblo Rama originalmente no era un pueblo marinerero. Las “tuba” de los criques, ríos y lagunas son muy apetecidas y desde el 2008 se han diezmado grandemente por la sobreexplotación, uso de pesticidas y otros tóxicos que utilizan los mestizos para sacar a flote los peces (y todo lo que existe).



Uula

Big Catfish, Mud Fish, Bagre

[KRI] bagri, kyatfish, [RCK] baagri, bukanshi

Bagre

See also **walaha/walah** for large catfish, and **bagri** from Spanish bagre

Ver también: **walaha/walah** para el pez gato grande de mar o de agua dulce y **bagri** del español bagre.

Ethnographic Note: There are many different names and classifications of catfish/mudfish/eels by different speakers. “Mudfish” generally refers to **sabut**. Corn River and Wiring Cay are said to have large freshwater catfish. They weigh up to at least 10 pounds. Some people eat catfish and some don’t; not usually a preferred fish. If eaten, it is mostly fried, or dried and then later run down. The oil pops a lot while frying.

Nota Etnográfica: Hay muchos nombres diferentes y clasificaciones para el pez gato/pez lodo/anguilas según los hablantes. Pez lodo por lo general se refiere a **sabut**. Se dice que en Corn River y Wiring Cay hay pez gato de agua dulce grande. Pesan hasta diez libras.

Algunos lo comen otros no. No es una comida favorita. Si se come, generalmente se come frito, o se seca y luego se prepare en rondón. Mientras se frie, el aceite “popea.”

Uup taara

Megalops atlanticus
Tarpon
[KRI] tapam, [RCK] taapam
Tarpón, Sábalo Real

See also **taapum, uupbal**
Ver también **taapum, uupbal**

Uupbal

Tarpón
Sábalo Real

See also **taapum, uup taara**
Ver también **taapum, uup taara**

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y



Walaha

See **walah, uula, bukanshe, tungki**
 Ver **walah, uula, bukanshe, tungki**

Walah

Big Bagre
 [KRI] bagri, kyatfish, [RCK] baagri, bukanshi
Bagre grande

See also **uula, walaha, bukanshe, tungki, tongki**.
 Ver también **uula, walaha, bukanshe, tungki, tongki**.

Walah nguringba kwiskama.

The catfish is delicious to eat.
El pez gato es delicioso para comer.

Walah anmlingka, taimka tawan ki anpaayai. Tauli taara su sauk yuankiingakama anpaayai.

The big bagre, when they kill it, sometimes they sell it in Bluefields. They sell it to fish with it in the ocean.
Cuando matan un bagre grande lo venden, a veces, en Bluefields. Lo venden para irse a pescar al mar.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu 'walaha'. Bagre is Spanish; it is also called 'big catfish'. Some say "big bagri," and some just say "bagri," which is the same as uula or walaha/walah because this is the big catfish. As of 2009, "bukanshi" is described by those familiar with the word as "an old Rama Cay word," (i.e., RCK, not Rama), known mostly to those at least 50 years old, while younger people on Rama Cay say "baagri."

Nota Lexicográfica: Préstamo del Miskitu 'walaha'. Bagre es en español, o pez gato. Algunos dicen bagre grande o solo bagre que es lo mismo que **uula** y **walaha/walah** que es el mismo pez gato grande. En el 2009, la palabra "bukanshi" es conocida

principalmente por la gente mayor de 50 años, mientras que los más jóvenes utilizan la palabra “baagri.”

Ethnographic Note: Corn River and Wiring Cay are said to have large freshwater catfish. Some people eat catfish and some don't; not usually a preferred fish. If eaten, it is mostly fried, or dried and then later run down. The oil pops a lot while frying.

Nota Etnográfica: Se dice que en Corn River y Wiring Cay hay pez gato de agua dulce grande. Algunos lo comen otros no. No es una comida favorita. Si se come, generalmente se come frito, o se pone a secar y luego se prepare en rondón. Mientras se frie, el aceite “popea.”

Wipri

Dasyatidae

Whipray

[KRI] wipri, [RCK] wipri

Raya vaca

Lexical Note: Borrowed from English.

Nota Lexicográfica: Préstamo del inglés.

Ethnographic Note: A type of ray. Not eaten, but the tongue is dried, washed, scraped, and then dried as a powder to put in tea to use as a medicine for asthma. It will keep for years.

Nota Etnográfica: Un tipo de raya. No es comestible, pero la lengua se seca, lava y raspa para hacer un polvo que se bebe en té como medicina para el asma. Se conserva por años.

A

B

D

G

I

K

L

M

N

P

R

S

T

U

W

Y



Yiraa

Brycon guatemalensis
 Machaca, but only when it is small
 Machaca (joven)

Lexical Note: Is also an old Rama word for “breadkind”: **samuu yiraa, isiup yiraa**, etc.

Nota Lexicográfica: *tambien es palabra antigua del Rama para bastimento **samuu yiraa, isiup yiraa**, etc.*

Ethnographic Note: This is the only known case of a word used to refer to a species of fish only at one stage of its life, here, when it is young and therefore, small. The word cannot be used for any fish other than a small “siirik.” Furthermore, no known connection with the meaning “breadkind.”

Nota Etnográfica: Es el único caso encontrado en donde la palabra se refiere solamente a un pez en una etapa de su vida. No se utiliza con otro pez, ni con una “machaca” más grande. Tampoco se conoce algún vínculo con el sentido de “bastimento” el otro sentido de la palabra “yiraa.”

Image Gallery / Galeria de imágenes

Daha



Masmas



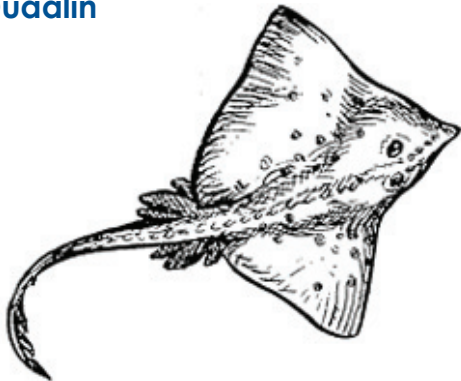
Djupis



Muulung



Duaalin



Laakunn aing triisu



IMAGE GALLERY / GALERIA DE IMÁGENES

Guna



Muupi



Kaniik



Pispis



Plaanak



Puupu



Raukrauk



Sabut



Suula mamaama aing tuaa



Salpka



Tawaina



Sirik



Siksam



Siisu aing triisu



Snaapa



Triisu



Tuua



Truu



Tukbut



Fish Index

English Kriol [KRI] Rama Cay Kriol [RCK]	Rama	Page
Atlantic tripletail [KRI] sandfish, [RCK] sanfish	Daha	17
Bagre	Bagri	14
Bagre (Small sea-lagoon catfish) [KRI] Tongki, [RCK] toongki.	Tungki	64
Bagre (Big) [KRI] Bagri, kyatfish, [RCK] Baagri, bukanshi	Walah	68
Barracuda [KRI] Barakuda, [RCK] barakuut	Barakuut	14
Califavor [KRI] Kyalifeyva, [RCK] kyalfeyya	Kukaali	31
Catfish (Big), Mud Fish [KRI] Bagri, Kyatfish, [RCK] Baagri, bukanshi	Muulung	36
	Bukanshe	16
	Uula	66
	Guna	22
Cichlid species	Kontraya	29
	Truu	61
	Tuaa Saala	62
Cichlid species [KRI] Masmass, grass fish, [RCK] Masmass	Masmass	35
Cichlid species [RCK] kontrayya/ shine truu	Kuntrayak	32
Cichlid species [KRI] tuwba, [RCK] spekl tuwba	Kiskut	27
Cichlid species (bluish) [KRI] Wapoti, [RCK] wapooti	Taiski	56
Cichlid species [KR] tuba, [RCK] tuuba	Tuaa	61
Cichlid species [RCK] Kraana tuuba	Tuaa uup saala	63
Croaker [KRI] fresh wata dromma, [RCK] raukrauk	Raukrauk	43
Drummer/ Croaker [KRI] Kapamout, [RCK] kapamout	Aitukpa	12

FISH INDEX

English Kriol [KRI] Rama Cay Kriol [RCK]	Rama	Page
Drummer/ Croaker [KRI] Droma, [RCK] Druuma raukrauk	Druuma	19
Eel	Aalbut sii ki ka	12
	Sii aing aalbut	50
	Tukbut	64
Fish	Salpka	47
Goatfish	Suula mamaama aing tuaa	54
Goliath Grouper, AKA Jewfish. [KRI] junfish/jufish, [RCK] junfish/jufish	Djupis	18
	Salpka kruk	49
Hammerhead shark [KRI] hamahed, [RCK] hamahed	Kaniik saala	25
Jack species	Kraungi	29
	Pingka	40
Machaca	Yiraa	70
	Siirik	51
Machete fish [KRI] kalinz fish, machet fish	Plaanak aing salpka	41
Manta Ray/ Sea Devil [KRI] si debil, [RCK] sii debil	Tauli aing Walsa	58
Mackerel [KRI] makril, [RCK] makeril	Makril	34
Moray Eel (Saltwater Eel)	Tauli aing Albut	57
Mullet [KRI] Mulit, si mulit, [RCK] mulit	Dagaaska	16
Mountain mullet, bobo	Saaling	44
Needlefish [KRI] langgyad [RCK] langgyaad	Siksam	52
Puffer Fish [KRI] mutrus, [RCK] mutrus	Mutrus	36
Sardine, minnow, [KRI] "sprat" for sea "bilam", "sardiin" can be for sea or river, [RCK] bilam.	Bilam	15
Sawfish [KRI] sordfish, [RCK] safish	Tawaina	58
Shad species	Laakun aing triisu	33
	Siisu aing triisu	51

English Kriol [KRI] Rama Cay Kriol [RCK]	Rama	Page
Shad (Atlantic Spadefish) [KRI] stown bas, [RCK] shad	Triisu	60
Sheephead	Siikuku	49
Stingray	Duaalin	21
	Kiswa	28
Small yellow croaker, drummer [KRI] maligyas [RCK] maligyaas	Maligyas	34
Small white drummer [RCK] pispis	Pispis	40
Small yellow drummer [RCK] rukruk	Rukruk	43
Small flounder Species [KRI] pat kover, [RCK] shub	Untas aing tuaa	66
Sturgeon or gar species [KRI] aligeyta fish	Ibung	23
Snook [KRI] snook, [RCK] snook	Kalua	24
	Muupi	38
Shark	Kaniik	24
Snapper [KRI] Snapa, [RCK] snaapa	Snaapa	53
Tarpon [KRI] Tapam, [RCK] taapam	Taapum	55
	Uupbal, Uup Taara	67
Tiger shark [KRI] taiga shak, [RCK] taiga shaak	Kaniik siksiknga	26
Whipray [KRI] wipri, [RCK] wipri	Wipri	69
Unidentified [KRI] Old man Fish, [RCK] Oul man fish, ol man fish	Almuk aing tuaa	13
Unidentified (Small freshwater fish) [RCK] tushtush	Puupu	42
Unidentified bottom-dwelling fish [RCK] tukook	Tkook	59
Unidentified [KRI] mudfish, [RCK] elik	Sabut	45
Weakfish, sea trout [KRI] kapamout, [RCK] kapamout	Tuua pluuma	62

Índice de peces

Español	Rama	Página
Anguila	Aalbut sii ki ka	12
	Sii aing aalbut	50
	Tukbut	64
Bagre	Bagri	14
	Bukanshe	16
	Walah	68
	Tungki	64
	Uula	66
Barracuda	Barakuut	14
Cichlid especie	Tuaa	61
	Moga	22
	Kuntrayak	32
	Truu	61
Corvina	Tuaa pluuma	62
Diente de mico	Siikuku	49
Gaspar	Ibung	23
Guabina	Sabut	43
Guapote	Taiski	56
Jurel especie	Pingka	40
	Kraungi	29
Lenguado (Pez pequeño tipo flotador)	Untas aing tuaa	66
Lisa de montaña	Saaling	44
Lisa	Dagaaska Kukaali	16
		31
Macarela	Makril	34
Machaca	Siirik	51
	Yiraa	70
Machete	Plaanak aing salpka	41
Manta Raya	Tauli aing Walsa	58
Mero Goliat	Djupis	18
Mojarra	Tuaa	61
	Daha	17
	Tuaa uup saala	61
	Kiskut	27
Morena (Anguila de mar)	Tauli aing Albut	57

Español	Rama	Página
Palometa	Laakun aing triisu	31
	Siisu aing triisu	51
	Triisu	60
Pez panzón	Puupu	42
Pargo	Snaapa	53
Pargo rojo	Tuaa saala	62
Pez	Salpka	47
Pez aguja	Siksam	52
Pez Chivo	Suula mamaama aing tuaa	54
Pez Gato (agua dulce)	Muulung	37
Pez Globo, mutru	Mutrus	36
Pez Sierra	Tawaina	58
Pinto	Masmas	35
Raya	Duaalin	21
	Kiswa	29
Raya vaca	Wipri	69
Róbalo	Kalua	24
	Muupi	38
Roncador, Tambor	Aitukpa	12
	Druuma	19
Roncador	Raukrauk	43
Sábalo Real	Taapum	55
Sardina	Bilam	15
Sin identificar	Tkook	59
Tambor (pequeño, amarillo)	Maligyas	34
	Rukruk	43
Tambor (pequeño, blanco)	Pispis	40
Tarpón	Uupbal, uup taara	67
Tiburón	Kaniik	24
Tiburón martillo	Kaniik saala	25
Tiburón tigre	Kaniik siksiknga	26
Viejito	Almuk aing tuaa	13